

L'Univercittà



Università degli Studi di Palermo  
**Un racconto per immagini**

University of Palermo  
**A story in pictures**

جامعة باليرمو  
تأريخ في صور



Università degli Studi di Palermo  
**Un racconto per immagini**

University of Palermo  
**A story in pictures**

جامعة باليرمو  
تأريخ في صور



Un racconto per immagini e per parole. Che parte dalla storia dell'Università di Palermo, attraversa il passato e il presente della città, descrive i luoghi, le attività, i risultati, le prospettive, l'aspirazione dell'Ateneo a essere punto di riferimento dei Paesi che si affacciano sul Mediterraneo. Ho promosso la realizzazione di questo volume per proporre un viaggio dentro un'Università che si è data il nome di Univercittà per narrare la sua vocazione ad abbattere steccati e essere parte cruciale del territorio in cui vive. Un'Università partecipe dei fermenti della società civile, palestra di dialogo e di confronto critico, aperta all'innovazione e alle relazioni internazionali, capace di proiettarsi nel futuro con la forza dei suoi oltre duecento anni di vita.

**Roberto Lagalla**  
*Rettore dell'Università di Palermo*

A story with words and pictures, which begins with the history of the University of Palermo, stretching back to the past and looking to the future. This story describes the places, activities, outcomes, prospects and aspirations of the university as a reference point for those countries on the shores of the Mediterranean Sea. I have encouraged the writing of this text to describe a journey in the university – Univercity – to narrate its principles of pushing back borders and becoming a crucial part of the surrounding territory. The University of Palermo is one which participates in civil society, it is a space for dialogue and critical thought, open to innovation and international relations, capable of projecting itself into the future with the energy of more than 200 years of life.

**Roberto Lagalla**  
*Chancellor of the University of Palermo*

سرد بالكلمات والصورة، يحكي تاريخ جامعة باليرمو من خلال ماضي المدينة وحاضرها، يصف المكان والنشاطات والنتائج، والمستقبل المنظور وطموحات الجامعة في أن تكون مركزا مرجعيا للبلاد المطلة على المتوسط. لقد شجعت على إنجاز هذا الكتيب مقترحا رحلة داخل الجامعة وأن يكون العنوان «الجامعة – المدينة» لسرد وظيفتها في هدم الحواجز لتكون جزءا مفصليا في المنطقة التي توجد بها، جامعة مشاركة في حركة المجتمع المدني، وساحة تدريب على الحوار والتقابل النقدي، منفتحة على المستجدات والعلاقات الدولية، قادرة على خوض المستقبل مستمدة القوة من أكثر من مائتي عام من تاريخها.

رئيس جامعة باليرمو  
روبيرتو لاغاللا



## LA STORIA

L'Università di Palermo fu istituita nel 1806, quando Ferdinando III di Borbone – re di Napoli e delle Due Sicilie – riconobbe all'*Accademia panormitana degli Studi* il rango di Università, concedendole il potere di rilasciare lauree in Teologia, Medicina, Giurisprudenza e Filosofia. Ma l'origine degli studi di alta formazione in città è molto più antica: già nel Quattrocento esistevano a Palermo lo Studio francescano e quello domenicano, che nel 1456 fu elevato a Studio generale: i suoi corsi, frequentati anche dai laici, erano riconosciuti validi ai fini del conseguimento della laurea in altre Università. Queste due realtà, nel 1550, furono soprafatte dalla nascita del Collegio gesuitico, destinato a conquistare un ruolo di assoluto protagonismo nella realtà del tempo. Una nuova pagina si aprì il primo dicembre 1767, quando i gesuiti furono espulsi dai regni borbonici di Napoli e di Sicilia e tutti i loro beni, compresi le biblioteche, incamerati. Il 31 luglio 1778, quindi, il re creò una Deputazione alla quale affidò il compito di riorganizzare a Palermo lo Studio. L'ordinamento della nuova *Accademia panormitana* si caratterizzò per il fatto che si introdussero accanto agli insegnamenti "di parole", gli insegnamenti "di cose" quali la geometria, l'economia, l'agricoltura e il commercio. Era, in embrione, la futura Università. La svolta nel 1805, quando un dispaccio reale comunicò che la regina Maestà si era "degnata di erigere ad Università di Studi" l'*Accademia*, decisione che venne ratificata il 12 gennaio dell'anno successivo con un decreto.

## HISTORY

The University of Palermo was founded in 1806 when the Bourbon Ferdinand III – King of Naples and the Two Sicilies – recognized the status of the *Panormus Academy*, granting it the power to bestow degrees in theology, medicine, law and philosophy. But the origins of advanced studies in the city are much older: there already existed in the fifteenth century Palermo Franciscan and Dominican schools of study, the latter which was elevated to a school of general study. Its courses, also frequented by laymen, were recognized as valid for the obtaining of a degree in other universities. These two entities were superseded by the establishing of a Jesuit College which would become a leading actor in those times. A new page was turned on 1 December 1767, when the Jesuits were expelled by the reigning Bourbons of Naples and Sicily and all their wealth, including the libraries, was expropriated. Thus, on 31 July 1778, the King created a Commission entrusted with the task of reorganizing a School of study in Palermo. The restructuring of the new *Panormus Academy* was characterized by the teaching of 'matters', such as geometry, economics, agriculture and business, being introduced in conjunction with the teaching of 'words'. This was to be the future university in embryonic form. A turning point came in 1805 when a Royal Dispatch communicated that His Royal Majesty had "graciously accepted to establish an Academy" in the university, a decision which was ratified by decree on 12 January the following year.

## تاريخ التأسيس

تأسست جامعة باليرمو عام 1806، عندما اعترف الملك البربوني فيرناندو الثالث ملك نابولي والصقليتين بأكاديمية باليرمو للدراسات بأن تكون في مكانة جامعة، والاعتراف بأن تمنح شهادات جامعية في علم الكهنوت والطب والحقوق والفلسفة، ولكن الدراسات العليا في المدينة كانت في الأصل أكثر قديماً: ففي الخامس عشر كانت بالمدينة الدراسات الفرنسيسكية والدومينيكانية التي أصبحت عام 1456 تضم الدراسات الجامعة، ويدرس فيها العلمانيون واللاتيون أيضاً، معترف بها لإكمال الدراسات الجامعية في الجامعات الأخرى، ثم طغى عليها تأسيس كلية اليسوعيين عام 1550 التي اكتسبت دوراً رائداً في هذا المجال في ذلك الوقت، وبعد ذلك أفتتحت صفحة جديدة في أول ديسمبر 1767 عندما طرد اليسوعيون من ممالك البربون في نابولي وصقلية وتم الاستيلاء على جميع ممتلكاتهم بما في ذلك المكتبات. وفي 31 يوليو 1778 أمر الملك بتكوين لجنة من النواب تقوم بإعادة تنظيم الدراسة في باليرمو، وبذلك صار نظام أكاديمية باليرمو متميزاً بإدخال علوم أخرى إضافة إلى «علم الكلمة» علم «الأشياء» وهي علم المساحة والاقتصاد والزراعة والتجارة. وكان ذلك بذرة ولادة الجامعة في المستقبل، وكان التغيير عندما صدر توجيه ملكي عام 1805 ينص على أن الأكاديمية: «مؤهلة بأن تصبح جامعة للدراسات» والذي تم التصديق عليه في 12 يناير من العام التالي بمرسوم.





## PALERMO NELLA STORIA

Il nome è di origine greca (*Pàn-ormos*, cioè "tutto porto") e la fondazione risale all'VIII secolo avanti Cristo. Lunghissima la lista dei popoli che si sono avvicendati alla guida della città. I primi furono i Fenici, seguiti dai Cartaginesi che lasciarono il testimone ai Romani nel 254, i quali ne fecero un porto nevralgico per i loro affari. Ma il loro regno fu interrotto dalle devastazioni delle invasioni barbariche fino all'arrivo dei Bizantini. Poi fu la volta degli Arabi, che la trasformarono in una capitale della bellezza per il mondo dell'epoca, con corsi d'acqua, moschee, agrumeti e sollazzi, un'identità ancora leggibile nei vecchi quartieri. Il passaggio tra questa civiltà e la successiva, cattolicissima, dominazione normanna, fa di Palermo il luogo storico e simbolico di uno scontro di culture e religioni risolto positivamente, che ha dato vita alla straordinaria sintesi architettonica dei monumenti e alla complessa anima della città. L'epoca normanna e quella che le seguì in una logica di continuità, la sveva, furono feconde per la vita culturale. Sotto il patrocinio dell'imperatore Federico II, lo *stupor mundi*, fiorì la Scuola poetica siciliana. Nel XIII secolo, l'avvento degli Angioini, contro i quali si levò la rivolta dei Vespri siciliani. Rivolta che spinse l'Isola nelle mani delle monarchie aragonesi e poi spagnole, destinate a lasciare un segno forte nel tessuto urbanistico e nella società. Il gioco delle dinastie portò Palermo, nel Settecento, sotto il dominio dei Borboni, che regnarono fino allo sbarco di Garibaldi e all'Unità d'Italia.

## PALERMO THROUGHOUT HISTORY

The name *Palermo* was originally Greek (*Pàn-ormos*, 'all port') and the founding of the city dates back to the VIII century BC. The roll-call of peoples governing the city is lengthy: the first were the Phoenicians, followed by the Carthaginians who passed the baton to the Romans in 254; the latter in turn built a port at the heart of the city. However, their reign was interrupted by the devastation of Barbarian invasions, which continued until the arrival of the Byzantines. Thereafter, it was the turn of the Arabs, who transformed Palermo into a city renowned for beauty throughout the world at that time, replete with waterways, mosques, citrus groves and amusements. Indeed, traces of this identity can still be seen in the old quarters of the city. The passing from this civilization to the next, that of Catholicism and the Norman domination, made Palermo a historical and symbolic place of a clash of cultures and religions. This clash gave life to an extraordinary synthesis of monuments and a complex nature to the city. The Norman period and that which followed it, the Swabian, bore fruit as regards the cultural life of the city. Under the patronage of the Emperor Frederick II, the 'stupor mundi', the Sicilian School of Poetics flourished. In the thirteenth century, the Angevins established their rule, which was subsequently terminated by the rebellion of the Sicilian Vespers. Once the Angevins had been repulsed, the island of Sicily passed to the Aragon monarchs and then to the Spanish, whose destinies were to leave their imprint on the urban fabric of Palermo. The power play of dynasties brought Palermo under the control of the Bourbons in the eighteenth century and they ruled Sicily until the landing of Garibaldi and the Unification of Italy.

## مدينة باليرمو في التاريخ

الإسم الذي اطلق على مدينة باليرمو إغريقي الأصل («Pàn-ormos») وتعني «كلها ميناء» وتأسست في القرن الثامن قبل الميلاد، وقائمة الشعوب التي تولت على حكمها طويلة، ومن أولهم الفينيقيون ثم القرطاجنيون الذين تركوا حكمها للرومان عام 254، الذين أقاموا ميناءا حيويًا لتجارته. ولكن حكمهم انتهى نتيجة الغزو البربري حتى وصول البيزنطيين، ثم كانت حقبة العرب الذين حولوا المدينة إلى عاصمة للجمال في العالم في ذلك الوقت، فأقاموا قنوات المياه والجوامع وأدخلوا بالحضريات وحياة التسلية والترريح، نرى هذه الهوية في الأحياء القديمة. وكانت مرحلة الانتقال من هذه الحضارة لتصبح السيادة في أيدي النرمانديون المسيحيون لتصبح باليرمو مكانًا تاريخيًا ورمزًا للقاء الحضارات والأديان الذي أتى بثمار إيجابية وأعطى حيوية للمعمار الذي كان تلاقحًا معماريًا في البناء وحياة المدينة المركبة، فكانت الحقبة النرماندية قد احتفظت بالإستمرارية، ثم السوفية فكان ازدهار الثقافة في عهد الإمبراطور فريديريك الثاني الذ أذهل العالم ونشأت مدرسة الشعر الصقلية، وفي القرن الثالث عشر تمكن من الحكم الأنجوينيون الذي قامت ضدهم الانتفاضة المعروفة الفجر الصقليين، التي دفعت بالجزيرة إلى أن تحكمها ممالك الأراقونيين ثم الأسبان، الذين تركوا آثارًا عظيمة في النسيج العمراني وفي المجتمع، وتنتج عن التلاعب بالحكم أن تخضع باليرمو لسيادة البريون الذين حكموها حتى نزل غارibaldi على شواطئ الجزيرة ثم الوحدة الإيطالية.



## PALERMO OGGI

Oggi Palermo è una moderna capitale del Sud con una posizione strategica di ponte naturale tra l'Europa e i Paesi del Mediterraneo e quasi un milione di abitanti, compreso l'hinterland. E grazie alla sua storia stratificata dovuta al succedersi delle tante dominazioni è un *melting pot* di culture, tradizioni, civiltà. Con una presenza di tesori d'arte che ne fanno una delle maggiori mete turistiche italiane, la città ha nel suo Dna il dialogo e la tolleranza ed è quindi un luogo piacevole per studiare e per esercitare il libero confronto di idee e il pensiero critico. Affacciata sul mare, impreziosita dalla celebre spiaggia di Mondello e dal parco urbano della Favorita che fu riserva di caccia reale, animata fino a tarda sera grazie al clima mite che favorisce la vita all'aperto, ha un'intensa vita culturale e artistica, un aeroporto internazionale, un porto che è un importante snodo turistico e commerciale ed è collegata da autostrade alle principali città dell'Isola. La Sicilia è una delle cinque regioni italiane a Statuto speciale e gode quindi di ampia autonomia legislativa: Palermo è sede del governo regionale e del Parlamento più antico del mondo.

## PALERMO TODAY

Today Palermo is a modern capital city in the south of Italy in a strategic position as a natural bridge between Europe and the countries of the Mediterranean; its inhabitants number about 1 million, including the hinterland. Thanks to a multi-stratified history of numerous dominations arriving one after the other, Palermo can now be considered a melting pot of culture and tradition. With its art treasures making Palermo one of the more important Italian tourist destinations, *dialogue* and *tolerance* are features of the city's DNA; it is, therefore, a most enjoyable place to study and engage in an unfettered evaluation of ideas and critical thought. Overlooking the sea and with its famous beach *Mondello* and the *Favorita* city park, Palermo is busy well into the evening thanks to a mild climate, which lends itself to outdoors life. The city enjoys a thriving cultural and artistic scene, an international airport, a port which is an important tourist and commercial crossing point and the city is connected by motorway to other main cities on the island. Sicily is one of the five Italian regions to enjoy a special administrative Statute with wide-ranging, law-making autonomy. Indeed, Palermo is the seat of the regional government and the oldest Parliament in the world.

## مدينة باليرمو اليوم

مدينة باليرمو اليوم مدينة عصرية عاصمة الجنوب بموقعها الاستراتيجي كجسر طبيعي بين أوروبا وبلدان المتوسط، ويبلغ عدد سكانها حوالي مليون نسمة شاملا الضواحي، ويفضل تاريخها المتراكم وأطواره المتمثلة في تعدد السيادة فتعتبر مزيجا من الثقافات والتقاليد والحضارات. وتعتبر كنوزها الفنية من أهم المراكز الإيطالية التي يقصدها السواح، ففي «حمضها النووي» تتميز بالحوار والتسامح وبذلك فهي مقام محبب للدراسة بها، وحرية مقارنة وتقابل الأفكار المختلفة ونقاشها والفكر النقدي بشكل عام. موقعها على البحر ومصانف «مونديللو» الشهيرة ومنتزه المدينة «فافوريتا» الذي كان محمية ملكية للصيد، يعمها المواطنون حتى ساعة متأخرة بفضل جوها الجميل الذي يشجع على الخروج، كما تتميز المدينة بحيوية نشاطاتها الثقافية والفنية وبمطارها الدولي وبالميناء الذي يعتبر نقطة هامة سياحيا وتجاريا، كما تتمتع المدينة بشبكة الطريق السريع الذي يربطها مع أهم مدن الجزيرة. وتعتبر صقلية من الأقاليم الإيطالية الخمس التي تتمتع بتشريعات خاصة ولها بذلك صلاحية واسعة في إصدار القوانين والتشريعات الخاصة بها، ومدينة باليرمو هي مقر الحكومة الإقليمية والبرلمان الأقدم في العالم.



## I PERSONAGGI ILLUSTRI

Importanti personalità scientifiche hanno svolto la loro attività nell'Ateneo palermitano: tra queste, l'astronomo Giuseppe Piazzi (1746-1826), che nel 1801 scoprì il primo asteroide - Cerere - e fece dell'Osservatorio in cima a Palazzo dei Normanni una delle più prestigiose istituzioni scientifiche del tempo. Insegnò nella futura Università (allora ancora Accademia panormitana degli Studi) anche il grande architetto Giuseppe Venanzio Marvuglia (1729-1814), che dal 1780 al 1805 tenne il corso di Geometria pratica, architettura civile e idraulica e che, in quegli anni, collaborò con l'architetto francese Léon Dufourmy alla realizzazione dei padiglioni dell'Orto Botanico. Con lo sbarco di Garibaldi nel 1860 e la laicizzazione del corpo docente e delle strutture di governo, l'Università divenne luogo di vivaci dibattiti politici e di intensa partecipazione alla vita della città, della Regione, del Paese. Fu protagonista di quel periodo fecondo di produzione artistica, architettonica, letteraria che percorse la Sicilia tra la fine dell'800 e i primi del '900 e contribuì alla trasformazione urbanistica della città e alla formazione di una parte rilevante della classe politica che avrebbe governato il Paese. Tra le personalità eminenti dell'epoca, il chimico Stanislao Cannizzaro (1826-1910), che dal 1866 al 1868 fu anche rettore dell'Ateneo; il Premio Nobel per la Fisica Emilio Segré (1905-1989), che dal 1936 al 1938 fu direttore del laboratorio di Fisica dell'Università. E ancora Pietro Cignolini (1897-1993), una delle più importanti figure della radiologia europea.

## EMINENT PERSONS

Persons of scientific renown have engaged in activity in the university of Palermo, including the astronomer Giuseppe Piazzi (1746 – 1826) who discovered the first asteroid – Ceres – in 1801 and who made the Observatory on top of the *Palazzo dei Normanni* one of the most prestigious scientific institutions of its time. The distinguished architect Giuseppe Venanzio Marvuglia (1729 – 1814) taught at the university (at that time the *Panormus Academy*) from 1780 to 1805, teaching geometry, civil and hydraulic architecture. He also worked with the French architect Léon Dufourmy in constructing the pavilions of the Botanical Gardens. Upon the arrival of Garibaldi in 1860 and the secularization of the teachers and the governing body, the university became a place for lively, political debates and fervid participation in the life of the city, the region and the country. It was a major player in that prolific period of artistic, architectonic and literary production which ran throughout Sicily from the end of the 19<sup>th</sup> and beginning of the 20<sup>th</sup> centuries. This period also contributed to the urban transformation of the city and to the creation of an important section of the political class which was to govern the city. Eminent persons of that epoch include: the chemist Stanislao Cannizzaro (1826 – 1910), who was also Chancellor of the university from 1866 to 1868; the Nobel Prize winner for Physics Emilio Segré (1905 – 1989) who was the head of the university physics laboratory from 1936 – 1938; and Pietro Cignolini (1897 – 1993), one of the most important figures in European radiology.

## الأعلام المشاهير

عدد كبير من الشخصيات العلمية البارزة زاولت نشاطها في جامعة باليرمو: من بينهم العالم الفلكي جوزيبي بياتزي (1746 – 1826) الذي اكتشف لأول مرة عام 1801 أول نجم - شيريري- وجعل من المرصد الفلكي على سطح قصر النورمان أحد أهم المؤسسات العلمية في ذلك الزمن، وقد درّس في جامعة باليرمو (التي كانت تسمى أكاديمية باليرمو للدراسات) ونذكر المعماري البارز جوزيبي فينشينزيو مارفوليا (1729 – 1814) الذي درّس علم المساحة التطبيقية وعلم العمارة المدنية وهندسة المياه من عام 1780 إلى عام 1805 وتعاون في تلك السنين مع المعماري الفرنسي ليون دوفورني في تحقيق مشروع حديقة علم النبات. وبعد نزول غارibaldi على الشواطئ الصقلية عام 1860 وعلمانية هيئات التدريس والمؤسسات الحكومية، أصبحت الجامعة ميدانا للحوار والجدل السياسي ومشاركة المجتمع المدني في المدينة وفي الإقليم وفي الدوبة. وكانت الجامعة في تلك الحقبة المزدهرة بإنتاجها الفني والمعماري والأدبي الذي عمّ صقلية بين القرن التاسع عشر والقرن العشرين أسهمت في التحول العمراني للمدينة وفي تأهيل عدد كبير من الطبقات السياسية التي حكمت البلاد. ومن بين الشخصيات البارزة في تلك الحقبة الكيميائي ستانيسلاو كانيزارو (1826 – 1910) والذي كان أيضا رئيسا للجامعة من عام 1866 إلى عام 1868 ، و العالم الحاصل على جائزة نوبل في الفيزياء إيميليو سيجري (1905 – 1989)، الذي كان من عام 1936 إلى عام 1938 مديرا لمختبر الفيزياء في الجامعة، وكذلك العالم بيترو شينيوليني (1897 – 1993) الذي كان من أهم الشخصيات في علم الأشعة الأوربية.



## LO STERI

È uno dei luoghi simbolo della città antica, un palazzo che custodisce sette secoli di arte e di storia della Sicilia: dall'epoca della fondazione, nel Trecento, a opera della grande famiglia dei Chiaramonte, passando per la stagione dei viceré e per quella dell'Inquisizione spagnola, fino ad arrivare agli Anni Settanta del Novecento, quando l'edificio rinacque a opera di un pool di grandi architetti. Lo Steri (dal francese antico *oster*, dimora sontuosa) nel cuore della Palermo antica, è la sede istituzionale dell'Università di Palermo ma è anche un tassello centrale dell'offerta culturale e turistica della città. Le attività istituzionali e il percorso di visita convivono armoniosamente. Il Palazzo, dove ha sede il rettorato, la direzione amministrativa e alcuni uffici strategici, è il cuore di un complesso monumentale che annovera la chiesetta di Sant'Antonio Abate (un tempo cappella privata dei Chiaramonte), l'adiacente cinquecentesco Palazzo Abatelli, le straordinarie carceri dell'Inquisizione spagnola – oggi sede museale – un pregevole palazzetto neoclassico e alcuni edifici che risalgono ai primi del Novecento. Il gioiello dello Steri è il soffitto dipinto della Sala Magna, dipinto fra il 1377 e il 1380 da tre artisti-artigiani dell'Isola memori delle tecniche decorative arabe. Lungo ventisette metri e largo otto, esteso 215 metri quadrati, presenta la narrazione di 32 storie. Da poco riaperta al pubblico anche la pregevole Sala delle Capriate, circondata da terrazze protese sul golfo di Palermo.

## LO STERI

Lo Steri is one of the symbolic places of the old city, a building which houses seven centuries of Sicilian art and history: from the period of its founding in the 14<sup>th</sup> century to the works of the magnificent Chiaramonte family, to the period of the Viceroy and the Spanish Inquisition until the 1970s when the buildings were renovated by a group of notable architects. *Lo Steri* (from the old French *oster* or *luxurious residence*) in the heart of old Palermo is the institutional seat of the university of Palermo and also a hub of the cultural and tourist offerings of the city. Institutional activity and tourist itineraries live side by side. The Palace – location of the Chancellor's offices, management and various important offices – is at the heart of a complex of monuments which includes the little church of Sant'Antonio Abate (at one time the private chapel of the Chiaramonte family), the adjacent 16<sup>th</sup> century Palazzo Abatelli, the fascinating prisons of the Spanish Inquisition – now a museum – a small-sized, neo-classical, elegant palace, and various offices dating from the beginning of the 20<sup>th</sup> century. The jewel of Lo Steri is the painted ceiling in the Great Hall, created between 1377 and 1380 by three Sicilian artist/artisans and recalling Arab decorative techniques. The Great Hall is 27m long and 8m wide, it extends over an area of 215m<sup>2</sup> and narrates a total of 32 stories. Recently opened to the public is the precious *Sala delle Capriate*, surrounded by terraces overlooking the Gulf of Palermo.

## قصر «ستيري»

مقر الجامعة الرئيس في أهم المناطق الرمزية في المدينة العتيقة في قصر شهد سبعة قرون من الفن والتاريخ الصقلي: فمن أن شيدته عائلة كيارامونتي في القرن الرابع عشر، شهد سيادة وكلاء الملوك ثم محاكم التفتيش في عهد الأسبان وحتى السبعينيات من القرن العشرين عندما تم تأهيل المقر من فريق من أبرز المعماريين. إن تسمية القصر «قصر ستيري» أتت من الفرنسية وتعني القصر الفاخر، وهو يقع في قلب مدينة باليرمو العتيقة وهي المقر الرسمي لجامعة باليرمو وكعبة المدينة الثقافية والسياحية. وتتم الزيارات والعمل الرسمي بتوافق، ففيه مقر رئاسة الجامعة وإدارتها ومكاتب إستراتيجية أخرى ويعتبر القصر بذلك قلب المعالم الكبرى في المدينة ويعطي هبة لكنيسة سانت أنتونيو أباتي (التي كانت في وقت ما خاصة باسم كيارامونتي) وعن قرب قصر آباتيللي العريق الذي يرجع للقرن السادس عشر، ثم سجون محاكم التفتيش الأسبانية وهي اليوم متحف، وهناك بناية أنيقة بأسلوب معمار الكلاسيكية الجديدة، وبعض المباني التي ترجع للقرن العشرين. أما جوهرة قصر ستيري فهو سقف القاعة الكبرى برسومه الرائعة المستوحاة من تقنية فنون الزخرفة العربية، وقد أنجزت في عام 1377 و 1380 من قبل ثلاثة فنانين حرفيين من أهل الجزيرة، تحكي 32 رواية، يبلغ طول السقف سبعة وعشرون متراً وعرضه ثمانية أمتار على مساحة 215 متراً مربعاً





## IL CAMPUS UNIVERSITARIO

Ampi viali alberati, il parco della Fossa della Garofala, tre bar, una mensa, un ambulatorio medico gratuito per gli studenti, un asilo nido che accoglie i bambini di dipendenti e professori, un impianto fotovoltaico sul tetto di Ingegneria che è il più grande realizzato in Sicilia e che abbate notevolmente le necessità di approvvigionamento di energia della facoltà. Ecco, in sintesi, la cittadella universitaria di viale delle Scienze, dove hanno sede la maggior parte delle facoltà e dei dipartimenti dell'Ateneo. La sua realizzazione, nella zona a Sud della città, fu avviata negli anni Sessanta del Novecento, per rispondere all'incremento esponenziale degli studenti e alle conseguenti nuove esigenze di didattica e di ricerca. Nel 2005 l'inaugurazione del Polididattico, un edificio avveniristico a servizio di tutte le facoltà presenti nel campus, capace di ospitare contemporaneamente quattromila persone. L'Ateneo è impegnato in un piano di mobilità alternativa per ridurre il traffico interno e incoraggiare l'uso del mezzo pubblico: l'ingresso principale del campus si trova a pochi metri dalla fermata della metropolitana ed è raggiunto dal servizio di autobus urbano. Sono rimaste invece nelle sedi antiche, lungo l'asse viario del Cassaro, la facoltà di Giurisprudenza e quella di Scienze politiche. Fuori dal campus anche alcuni dipartimenti di Medicina e il Policlinico. Molto vicino al mare e in prossimità dell'Orto botanico, lungo la via Archirafi, si trovano i padiglioni della facoltà e di alcuni dipartimenti di Scienze matematiche, fisiche e naturali e di Farmacia, che conservano l'antico fascino del periodo di costruzione, risalente agli inizi del Novecento.

## THE UNIVERSITY CAMPUS

The university campus contains: wide, tree-lined avenues, the *Fossa della Garofala* park, three bars, a canteen, a medical centre free to students, a crèche for teachers' and employees' children, and a photovoltaic plant on the engineering faculty roof (the largest in Sicily), which significantly reduces the energy supplied to the faculty. This is in brief the university campus in *Viale delle Scienze*, where most of the faculties and university departments are located. Its creation in the south of the city began in the 1960s in response to an exponential increase in students and the subsequent new demands related to teaching and research. In 2005, the inauguration of the *Polididattico* took place, a futuristic building serving all the faculties on the campus and capable of hosting 4,000 people at any one time. The university is committed to improving its transport links in order to reduce campus traffic and stimulate the use of public transport. Indeed, the main entrance to the campus is located a few metres from the metro stop and it can be reached by city bus. Other older premises have remained intact along the urban axis of the *Cassaro*, namely, the faculties of law and political science. Beyond the campus area there are located various departments of medicine and *Policlinico*. Much nearer the sea and not far from the Botanical Gardens, along *Via Archirafi*, you can see the faculty pavilions and the various departments of mathematical, physical and natural science, and pharmacy, all of which have retained their old charm of the period of construction, dating back to the beginning of the 20<sup>th</sup> century.

## المدينة الجامعية

بطرقاتها الواسعة المشجرة في متنزه فوسا غاروفالو، وبها ثلاثة مقاهي ومطعم ومستوصف طبي للعلاج الطلبة مجاناً ودار للحضانة تستقبل أطفال العاملين وهيئة التدريس وشبكة الطاقة الشمسية على سطح كلية الهندسة وهي من أكبر الإنجازات في صقلية والتي تزود جزءاً كبيراً من احتياجات الكلية من الطاقة الكهربائية. هذا عرض مبسط للمدينة الجامعية في شارع العلوم «فيلا ديلا شينسا» حيث مقر أغلب كليات وأقسام الجامعة، وهي جنوب المدينة أنشأت في سبعينيات القرن العشرين لمواجهة زيادة عدد الطلبة بشكل واسع، وكذلك الاحتياجات الجديدة في مجالات التعليم والبحث. وفي عام 2005 دشّن مجمع المدرجات التدريس الجامعية وهو مجمع عصري لخدمة جميع الكليات في المدينة الجامعية، ويمكنه استقبال أربعة آلاف شخص في وقت واحد، ولتخفيف حركة السير الداخلي وضع برنامج بديل والتشجيع على استخدام وسائل النقل العامة حيث يقع المدخل على بعد عدة أمتار من محطة قطار الأنفاق «المترو» وعلى محطات الحافلات، بينما بقت في مقارها القديمة في قلب المدينة العتيقة كلية الحقوق وكلية العلوم السياسية وبعض أقسام كليات الهندسة المعمارية والطب والأدب وقرب البحر وفي شارع أركيرافي توجد مباني كلية العلوم وبعض أقسام علوم الرياضيات والفيزياء والطبيعات والصيدلة وكلها تحتفظ بروعة المقر عند إنشائه في بدايات القرن العشرين.



## L'OFFERTA DIDATTICA

L'Università di Palermo, con i suoi quasi 2000 docenti, è oggi una consolidata presenza culturale, scientifica e didattica in tutta la Sicilia centro-occidentale e copre i più importanti ambiti del sapere scientifico e tecnologico contemporaneo. Dodici le facoltà: Agraria, Architettura, Economia, Farmacia, Ingegneria, Lettere e filosofia, Medicina, Scienze della formazione, Scienze matematiche, fisiche e naturali; Scienze motorie, Scienze politiche. Trentatré i dipartimenti di ricerca. Un portato di tradizione e di esperienza che l'Ateneo, partecipe di tutti i fermenti culturali e scientifici del nostro tempo, coniuga con una costante apertura all'innovazione, alla ricerca, al dialogo con il mondo produttivo, ponendosi come tassello di un mosaico di istituzioni impegnate alla crescita del territorio e come snodo di relazioni internazionali mirate alla diffusione del sapere e al confronto tra le culture. L'attuale offerta formativa è costituita da circa 130 corsi di laurea (triennali, magistrali o a ciclo unico) che nell'anno accademico 2012-2013 hanno attratto circa 15mila nuovi iscritti e che complessivamente annoverano 65mila studenti. Dopo la laurea c'è una ricca proposta di master (molti dei quali gratuiti grazie a finanziamenti europei), dottorati di ricerca e scuole di specializzazione mirati all'alta formazione.

## TEACHING FACILITIES

The university of Palermo with its 2,000 teaching staff today has a well-established cultural, scientific and teaching presence throughout western – central Sicily, covering the more important spheres of scientific knowledge and modern technology. There are 12 faculties: agriculture, architecture, economics, pharmacy, engineering, arts and philosophy, medicine, education, mathematical, physical and natural sciences, motor science and political science. There are 33 research departments, the result of tradition and experience whereby the university, participating in all the major cultural and scientific changes of our time, has embraced innovation and research, initiating a dialogue with the world of work. The university thus offers itself as the hub of a mosaic of institutions, committed to promoting the growth of the region and developing as a meeting point of international relations, the aim of which is the diffusion of knowledge and exchange between cultures. The degrees currently on offer number about 130 (three-year degrees, teacher training or fixed block) and these have attracted approximately 15,000 new students, running to a total student population of about 65,000. Post-graduation there is a wide choice of Master's degrees available (many of which are funded by European institutions), PhDs and schools of specialization, all of which aim at offering advanced levels of study.

## التخصصات في الجامعة

تضم هيئة التدريس بالجامعة 2000 أستاذًا، وبذلك تمثل تواجدًا ثقافيًا وعلميًا وتربويًا تدريسيًا في وسط غرب صقلية، حيث تغطي ميادين هامة وواسعة في مجال المعرفة العلمية والتكنولوجية المعاصرة، وتضم الجامعة اثنتي عشر كلية: وهي كليات الزراعة والهندسة المعمارية والاقتصاد والصيدلة والهندسة والآداب والفلسفة والطب وعلوم التربية وعلوم الرياضيات والفيزياء والطبيعية وعلوم التربية البدنية والعلاج الطبيعي والعلوم السياسية. كما تضم ثلاثة وثلاثين قسم للبحث العلمي، والجامعة بتقاليدها تجاربيًا تشارك في جميع المبادرات الثقافية والعلمية المعاصرة، وانفتاح على المستجدات والبحوث والحوار مع عالم الإنتاج، لتكون جزءًا من فسيفساء المؤسسات الملتزمة بنمو المنطقة وحلقة وصل للعلاقات الدولية الهادفة إلى نشر المعرفة والحوار بين الثقافات. المجالات الدراسية التي تقدمها الجامعة تتكون من 130 مجالًا دراسيًا (نظام 3 سنوات وماجستير أو دراسة متكاملة متواصلة) وقد جذبت الجامعة عفي العام الدراسي 2012-2013 15 ألف طالبًا جديدًا وبذلك يصل إجمالي عدد الطلبة 65 ألف طالب. وبد استكمال شهادة الدراسة الجامعية يمكن التسجيل في الماجستير بفي تخصصات متعددة (أغلبها مجانيًا بفضل التمويل الأوروبي) أما الدراسات العليا في الدكتوراه البحثية والتخصص فتهدف إلى تكوين علمي علي المستوى.



Sample ID	Parameter	Value	Unit	Status
01	Glucose	120	mg/dL	Normal
02	Cholesterol	200	mg/dL	Normal
03	Hemoglobin	15	g/dL	Normal
04	Hematocrit	45	%	Normal
05	White Blood Cells	10,000	/mm <sup>3</sup>	Normal
06	Platelets	150,000	/mm <sup>3</sup>	Normal
07	Urea Nitrogen	10	mg/dL	Normal
08	Creatinine	1.2	mg/dL	Normal
09	Alkaline Phosphatase	100	U/L	Normal
10	Aspartate Aminotransferase	20	U/L	Normal

## LA RICERCA SCIENTIFICA

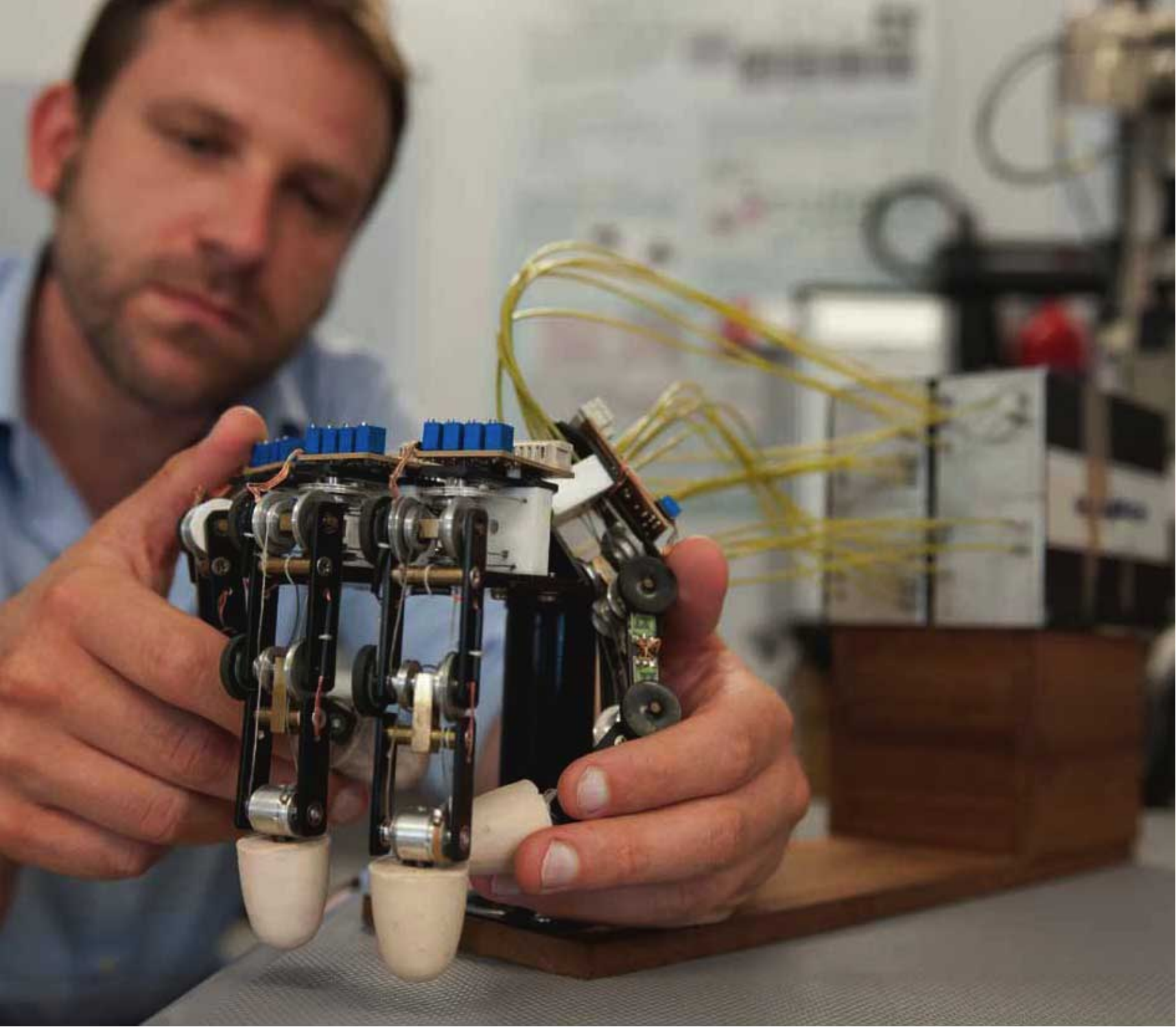
L'Ateneo di Palermo ha appena concluso un processo di virtuosa riorganizzazione dei propri dipartimenti di ricerca, che sono passati da 80 a 33 nell'ottica della collaborazione scientifica multidisciplinare, dello scambio di conoscenza, del migliore utilizzo delle risorse finanziarie. Nei dipartimenti si opera per offrire un contributo di innovazione e di progresso alla comunità scientifica internazionale e al mondo produttivo. Un'attività fortemente sostenuta dall'Università di Palermo, che ne ha fatto uno dei suoi obiettivi principali e che ha ottenuto, nel 2011, il "bollino blu" della ricerca da parte della Commissione europea insieme con sole tre Università italiane. L'Ateneo ha infatti avviato, unico nel Paese, un programma strutturato di formazione dei dottorandi e dei giovani ricercatori con corsi su temi interdisciplinari tenuti da docenti interni ed esterni altamente qualificati. Grazie a un'intensa attività di progettazione e all'impegno dei docenti, l'Università ha ottenuto finanziamenti per 57 milioni di euro a valere sui bandi di ricerca e competitività nazionali (bandi Pon) e in parte regionali (Por) per progetti industriali presentati in partenariato con le imprese, per un centro avanzato di biotecnologie, per un progetto nel campo della sicurezza alimentare. A questi si aggiungono consistenti finanziamenti ottenuti dai ricercatori dell'Ateneo con i progetti Prin e Furb, di rilevante interesse nazionale. Per sostenere i giovani in formazione, vengono regolarmente attribuite borse di dottorato (150 ogni anno) e assegni di ricerca (circa 100 per anno).

## SCIENTIFIC RESEARCH

The university of Palermo has recently concluded a process of the 'excellence reorganization' of research departments, leading to a reduction from 80 to 33 departments based on: multi-disciplined scientific co-operation, an exchange of knowledge and improving the deployment of financial resources. University departments aim at contributing to innovation and progress within the international scientific community and the world of work. This is an activity of great importance to the university of Palermo and, indeed, it is one of its main objectives; in 2011, the university obtained recognition (the *bollino blu*) for its research from the European Commission, together with only three other Italian universities. Indeed, the university has set in motion a structured training programme, matching doctorates and young researchers with interdisciplinary courses, which are taught by highly qualified internal and external teachers. And, thanks to the planning and commitment of its teachers, the university of Palermo has obtained funding for €57 million, thereby enhancing its research bids and national competitiveness (the *Por* projects). This competitiveness also has a regional component (the *Por* projects) which include industrial projects presented in partnership with companies in creating an advanced biotechnological centre with which to launch a project regarding *food safety*. Additional funding can be added to this, funding which was obtained by university researchers and the Prin and Furb projects, both of considerable national importance. And, in order to maintain future researchers, doctorate scholarships (150 every year) and research grants (about 100 per year) are regularly awarded.

## البحث العلمي

قامت الجامعة من مدة قريبة إعادة تنظيم أقسام البحث العلمي، حيث أصبح عددها 33 بدلا من 80 وذلك من منظور التعاون والتنسيق العلمي متعدد التخصصات، وتبادل المعرفة وترشيد النفقات. كما تعمل الأقسام على المساهمة في تجدد وتطوير المجتمع العلمي الدولي وعالم الإنتاج، وقد دعمت الجامعة هذا النشاط العلمي وجعته هدفا رئيسا لتحصل عام 2011 على جائزة «الختم الأزرق» للبحث العلمي الذي تمنحه المفوضية الأوروبية مع جامعات إيطالية أخرى فقط. وقد عملت الجامعة على انطلاق برنامج، يعتبر الوحيد في البلاد، لتكوين دارسى الدكتوراه والشباب الباحثون في دورات متعددة التخصصات يحاضر فيها أساتذة بارزين على مستوى عال من المهنية من الداخل والخارج. وبفضل نشاط صياغة المشاريع المكثف والتزام هيئة التدريس بالجامعة حصلت الجامعة على 57 مليون يورو تصرف على الأطر جديدة من الباحثين والكفاءات الوطنية «باندي بون» وجزء منها إقليمي (لمشاريع صناعية مقدمة بالمشاركة مع شركات لتأسيس مركز بيوتكنولوجيا متقدم، في مجال الأمن الغذائي. وإضافة إلى ذلك تمويل هام تحصل عليه فريق البحوث بالجامعة وفق مشاريع البحوث ذات الأهمية الوطنية «برين» وحقيقية الاستثمار في البحوث الأساسية «فيرب» وهي مشاريع ذات أهمية وطنية كبيرة لمساعدة الشباب الدارسين تعطى منح دراسية للدكتوراه (150 كل عام) وصكوك مالية للبحث (حوالي 100 كل عام).



## I LABORATORI

Un sistema integrato di laboratori a servizio delle piccole e medie imprese per trasferire innovazione e tecnologia e contribuire al rilancio economico del Mezzogiorno d'Italia. Si chiama "Uninetlab" ([www.uninetlab.it](http://www.uninetlab.it)) ed è il sistema di laboratori dell'Università di Palermo. Il sistema è articolato nella sede del Centro Grandi Apparecchiature (CGA) allestito in un ex spazio industriale acquisito dall'Università in una zona limitrofa al campus universitario e in una serie di dipartimenti dell'Ateneo. Nato come naturale evoluzione delle azioni di potenziamento di alcuni laboratori realizzate grazie a finanziamenti europei, si propone come centro di riferimento per le attività di trasferimento tecnologico delle Università e dei centri di ricerca regionali. Offre servizi e strumentazioni che, in alcuni casi, sono unici nel Sud Italia. Dall'ingegneria alla tecnologia meccanica, dalla costruzione edilizia alle ricerche energetiche e ambientali, dall'architettura alla conservazione e valorizzazione dei beni culturali, le aziende possono rivolgersi alle singole strutture per attingere al loro patrimonio di competenze. Accanto a Uninetlab, nei dipartimenti dell'Ateneo di Palermo è attiva una fitta rete di laboratori anch'essa in relazione con il mondo produttivo e con la società, dove si coltiva la ricerca di base e quella applicata.

## LABORATORY FACILITIES

The university makes use of an integrated system of laboratories, also used by small-to-medium companies to facilitate the transfer of innovation and technology, and to contribute to the economic launching of the Mezzogiorno region of Italy. This system is called *Uninetlab* ([www.uninetlab.it](http://www.uninetlab.it)) and it comprises the laboratory system of the university of Palermo. It is subdivided into: its headquarters, the *Centro Grandi Apparecchiature* (CGA or the Centre for Large Machinery), located on a former industrial site adjacent to the campus, having been acquired by the university; and various university departments. *Uninetlab* is a reference point for activities relating to university technological transfer and as a centre for regional research, having evolved organically by the enhancing of various laboratories thanks to European financing. It offers various services and equipment, some of which are unique to the south of Italy. From the fields of engineering to mechanical technology, from building science to energy and environmental research, from architecture to conservation and the maintaining of cultural artifacts, companies can approach a single *Uninetlab* entity to access a wealth of knowledge and competence. Next door to *Uninetlab* in the various university departments, there is a rich network of laboratories, which also has contacts with the world of work and companies, from which basic and applied research originates.

## المختبرات

بالجامعة شبكة متكاملة من المختبرات لخدمة الشركات الصغرى والمتوسطة وذلك لتزويدها بالمستجدات والتكنولوجيا والمساهمة في النمو الاقتصادي في جنوب إيطاليا. وتسمى هذه المنظومة الجامعية "Uninetlab" ([www.uninetlab.it](http://www.uninetlab.it)) وهي شبكة من مختبرات جامعة باليرمو، وتوجد في مركز الأجهزة الكبرى (CGA) أقيم على أراضي المنطقة الصناعية سابقا، اشترته الجامعة ويقع على أطراف المدينة الجامعية وعدد من أقسام الجامعة. وقد ولد المشروع نتيجة نمو طبيعي لدعم بعض المختبرات التي تأسست بفضل الدعم المالي الأوربي ليكون كمرکز مرجعي ولنشاط التحول التكنولوجي في الجامعة وفي مركز البحوث الإقليمية. يقدم خدماته وأجهزته التي تعتبر في بعض الحالات وحيدة في أوروبا. وتضم الهندسة والتكنولوجية الميكانيكية والإنشاءات المدنية والبحث في مجال الطاقة والبيئة وكذلك الهندسة المعمارية والعناية بالتراث الثقافي والمحافظة عليه. ويمكن للشركات اللجوء إلى التخصصات المختلفة وفق تخصصها، وإلى جانب المختبرات الجامعية توجد في أقسام الجامعة مختبرات منظومة نشطة وهي أيضا على علاقة بعالم الإنتاج والمجتمع حيث تقوم بالبحوث الأساسية والتطبيقية.





## LE NUOVE IMPRESE

Trenta imprese incubate, quindici quelle che hanno già preso il volo verso il mercato, cento professionalità coinvolte, circa quattro milioni di euro il fatturato nel 2011. Sono i numeri del consorzio Arca, l'incubatore d'impresa dell'Università, costituito insieme con partner pubblici e privati, che fa da ponte tra il mondo della ricerca scientifica e quello del lavoro. Il consorzio è un ambiente protetto dalle insidie del mercato, in cui accompagnare idee innovative dalla "culla" ai primi passi per trasformarle in nuove realtà produttive. Arca, infatti, offre non solo una sede dotata di tutti i servizi e di alcuni laboratori ma anche formazione manageriale, consulenza per la comunicazione e il marketing, l'affiancamento di imprenditori d'esperienza, l'aiuto nel reperimento delle fonti di finanziamento. Strumenti che hanno permesso alle trenta aziende incubate di crescere e svilupparsi. Tra le tante, Cyclopuscad ha messo a punto la "stazione integrata" per la diagnosi precoce del cancro al seno. Mosaicoon realizza campagne pubblicitarie sul web con un sistema originale di ideazione e distribuzione di spot, Informamuse ha messo a punto una nuova tecnica in grado di rappresentare virtualmente edifici storici e artistici. Per incentivare lo spirito di iniziativa nei giovani che si affacciano nel mondo del lavoro, l'Università organizza corsi di auto-imprenditorialità rivolti agli studenti di tutte le facoltà.

## NEW BUSINESSES

30 companies having being constituted, 15 which are about to enter the market, the involvement of 100 types of skill and ability and a turnover of about €4 million in 2011. This is the Arca data, the university's development centre for fledgling companies, comprising public and private partners, thus bridging the world of scientific research and work. The grouping functions in a setting which is protected from the dangers of the market, with which to accompany innovative ideas from their cradle of inception to first steps in transforming them into business opportunities. Indeed, Arca does not only offer a head office replete with services and laboratories but also managerial training, consultancy services of communications and marketing, the input of experienced entrepreneurs and help in obtaining funding. All these tools have enabled 30 fledgling companies to grow and develop. Examples of the many companies involved in Arca include: *Cyclopuscad*, which has launched a centre for the early diagnosis of breast cancer; *Mosaicoon*, which has created a publicity campaign on the internet with an original system of designing and distributing advertisements; and *Informamuse*, which has introduced a new technique to virtually display historical and artistic buildings. And to encourage the initiative of aspiring employees, the university has organized courses for would-be entrepreneurs for students of all the faculties.

## الشركات الجديدة

يضم تجمع الشركات المرتبط بالجامعة ثلاثين شركة دخلت منها إلى سوق العمل خمسة عشر شركة ومائة خبير مهني مشارك وبلغت قيمة الفواتير أربعة ملايين يورو عام 2011. وقد تأسس تجمع الشركات الجامعي بمشاركة أعضاء المؤسسات العامة والخاصة ليكون جسرا بين عالم البحث العلمي عالم العمل، بذلك فإن التجمع محمي من شراسة السوق حيث يقوم التجمع بمساعدة ومتابعة الأفكار التجديدية لتصبح حقيقة إنتاجية. إن تجمع البحث التطبيق وتأسيس شركات التجديد «Arca» بالإضافة إلى تقديم مقر به جميع الخدمات وبعض المختبرات فإنها تقدم أيضا التأهيل المهني والاستشارات المتعلقة بالاتصالات و التسويق ومساعدة رجال الأعمال ذوي الخبرة والمساعدة في الحصول على التمويل. مما سمح للشركات الثلاثين المشاركة أن تنمو. ومن بينها شركة «سيكلوبوس كاد -Cyclopuscad» التي قامت بإنجاز «منظومة محطة» للتشخيص المبكر لأمراض سرطان الثدي. وشركة «موسياكوون Mosaicoon» التي قامت بحملة إعلامية على شبكة المعلومات «ويب» بأسلوب إبداعي وأفكار جديدة للإعلان، وشركة «انفورماموزي Infor-mamuse» قامت بإنجاز تقنية جديدة يمكنها أن تقدم المباني التاريخية والفنية بالأسلوب الرقمي ثلاثي الأبعاد. ولتشجيع مبادرات الشباب المقبلون على العمل، وتقيم الجامعة دورات في المبادرات الذاتية لطلابها في جميع الكليات.



## BREVETTI E SPIN-OFF

Oltre trenta brevetti depositati negli ultimi quattro anni da ricercatori dell'Università di Palermo su innovazioni in ambito scientifico e tecnologico. E nove spin-off, società di capitale nate da idee maturate nei dipartimenti dell'Ateneo. Il Liaison Office lavora per trasferire all'esterno i risultati della ricerca scientifica e per fare da interfaccia con il mondo produttivo regionale e nazionale, nella convinzione che la chiave di sviluppo del territorio sia nella capacità di fare sistema. L'obiettivo principale dell'ILO è quello di tutelare e valorizzare la ricerca condotta all'interno dell'Ateneo, fornendo gli strumenti per colmare il divario tra il mondo accademico e il comparto dell'industria e della produzione. La struttura mette a disposizione degli studenti centinaia di aziende dove svolgere stage e tirocini. Dall'attività dell'ufficio derivano le oltre seicento convenzioni con istituzioni e imprese e i sempre più numerosi accordi con aziende, banche, fondazioni per il finanziamento di dottorati, progetti di ricerca, attività di laboratorio.

## PATENTS, SPIN-OFFS

There have been more than 30 registered patents in the last 4 years in the university of Palermo as regards innovations in the scientific and technological sphere. And there have been nine spin off products and joint-stock companies, which have been founded on the ideas developed in the various university departments. The Liaison Office (LO) works by transferring the results of scientific research to the outside world, thus forming an interface with the regional and national world of work. It works on the premise that the key to developing the region of Sicily lies in its capacity to adopt a systems approach. The main objective of the LO is to protect and enhance research carried out in the university, supplying the tools necessary for bridging the gap between the academic world and that of industry. The LO places hundreds of companies at students' disposal with which to undertake work placements and training schemes. The LO offices have signed more than 600 agreements with institutions and companies and an increasing number with businesses, banks, foundations for financing doctorates, research projects and laboratories.

## براءات الاختراع والمشتقات

أكثر من ثلاثين براءة اختراع في السنوات الأربع الأخيرة قام بها الباحثون في جامعة باليرمو حول التجديد في المجال العلمي والتكنولوجي. وتسعة مشتقات SPIN OFF وهي شركات تجارية تأسست بفضل الأفكار التي اخترعت في أقسام الجامعة. إن العمل المشترك Liaison office لنقل نتائج البحث العلمي خارج الجامعة ولتكون وسيطا مع عالم الإنتاج الإقليمي والوطني، واثقة من أن مفتاح نمو المنطقة هي القدرة على تأسيس منظومات وشبكات عمل. إن الهدف الأساسي من العمل الصناعي المشترك «ILO» هو حماية وتقييم البحوث التي تنجز في داخل جامعة، لتقريب الفجوة بين العالم الأكاديمي وعالم الصناعة، وتضع الجامعة تحت تصرف الطلبة أكثر من مائة شركة للقيام بالتدريب، وبفضل نشاط المكتب قام بالتوقيع على أكثر من ستمائة اتفاقية مع المؤسسات والشركات وعدادا أخرى من الاتفاقيات مع شركات ومصارف ومؤسسات للحصول على تمويل دراسة الدكتوراه والمشاريع البحثية ونشاط المختبرات.



## LE RELAZIONI CON L'ESTERO

L'Ateneo di Palermo è impegnato a rafforzare il suo ruolo naturale di collegamento con i Paesi del Maghreb, facendo da ponte tra mondo latino e mondo arabo, tra Sud e Nord, tra oriente e occidente, nell'ottica della pari dignità tra le culture e del rispetto laico delle altrui identità. Tra i progetti di maggiore impegno, la costituzione a Bengasi di un dipartimento di Italianistica con corsi di lingua e cultura frequentati da studenti libici; il progetto di formazione di restauratori delle statue di Angkor, in Cambogia; il progetto di cooperazione sull'analisi delle pericolosità ambientali in Centro America che vede l'Ateneo di Palermo capofila di una rete di Università internazionali. Parallelamente, si muovono le iniziative rivolte all'accoglienza degli studenti stranieri, i quali godono di un abbattimento del costo delle tasse universitarie. Attualmente gli iscritti sono 800: provenienti da Russia, Ucraina, Serbia, Colombia, Cina, Vietnam, Madagascar, Tunisia, Egitto, Perù, Croazia. A questi vanno aggiunti gli studenti che si iscrivono a corsi singoli o a pacchetti di insegnamento in virtù di convenzioni: sono circa 70 provenienti da Cina, Brasile e Vietnam, Colombia. E poi ci sono gli ospiti del programma Erasmus, oltre 300. Il Centro linguistico d'Ateneo (Cla) cura la preparazione degli studenti e organizza corsi di italiano per stranieri. Per periodi di *full immersion*, sono attive le convenzioni con istituti di Malta e di Tunisi per corsi di inglese e di arabo.

## RELATIONS OVERSEAS

Palermo university is committed to strengthening its natural role of connecting with the Maghreb countries, forming a bridge between the Latin and Arab worlds, between north and south, between the east and west from the point of view of shared dignity between cultures and secular respect for other peoples' identities. Examples of the more long-standing commitments include: the Benghazi Partnership, involving a department of Italian with language and culture courses frequented by Libyan students; conservation training for the statues at Angkor, Cambodia; and a collaborative project concerning an analysis of the environmental danger in Central America, which finds Palermo university as the leader in an international university network. In a similar fashion, the initiatives aimed at accepting overseas students are taking shape, including a lowering of tuition fees. 800 overseas students are currently enrolled in the university from: Russia, Ukraine, Serbia, Colombia, China, Vietnam, Madagascar, Tunisia, Egypt, Peru and Croatia. To these can be added those students enrolled in single courses or teaching packages by virtue of international agreements and these students, coming from China, Brazil, Vietnam and Columbia, number approximately 70. And then there are the visitors from the Erasmus programme, who run to about 300 students. The *Centro linguistico d'Ateneo* (Cla or University Linguistic Centre) offers preparatory courses for students and organizes Italian courses for foreigners. There are also agreements with institutes in Malta and Tunisia for full-immersion courses in English and Arab.

## العلاقات الخارجية

تقوم الجامعة بتقوية دورها الطبيعي كحلقة وصل مع بلاد المغرب كجسر بين العالم اللاتيني والعالم العربي وبين الشمال والجنوب وبين الشرق والغرب، من منظور احترام الثقافات، وباحترام علماني للهويات الأخرى. ومن بين المشروعات التي أنجزت تأسيس قسم الدراسات الإيطالية في بنغازي الذي يباشر تدريس اللغة والأدب الإيطالي للطلبة الليبيين، أما في مدينة انغكو في كمبوديا فقد قامت الجامعة ترميم تماثيل المدينة، وفي أمريكا الوسطى مشروع للتعاون في مجال تحليل وتقييم الأخطار على البيئة وفي هذا المشروع جامعة باليرمو تقود شبكة من الجامعات الدولية، وبالتوازي تقوم بمبادرات لاستقبال الطلبة الأجانب وتخفيض قيمة الرسوم الجامعية، وفي الوقت الحاضر فقد بلغ عدد المسجلين 800 طالبا، من روسيا وأكرانيا وصربيا وكولومبيا والصين وفيتنام ومدغشقر وتونس ومصر والبيرو وكرواتيا، بالإضافة إلى الطلبة الذين يسجلون في دورات فردية أو في عدد من المواد وفقا لإتفاقيات ويبلغ عدد هؤلاء 70 طالبا من الصين والبرازيل وفيتنام وكولومبيا، وكذلك الطلبة الضيوف في إطار البرنامج الأوربي الإقليمي لتفعيل تنقل طلبة الجامعات «Erasmus» وعددهم 300 طالبا، بينما يقوم مركز اللغات الجامعي «Cla» بتأهيل الطلبة وتنظيم دورات في اللغة الإيطالية للأجانب. وهناك اتفاقيات لدورات مكثفة مع مالطا وتونس لتنظيم دورات في اللغة الإنجليزية واللغة العربية.



## I CORSI INTERNAZIONALI

Sette corsi di laurea con insegnamenti in lingua inglese, quattro lauree congiunte che danno il doppio titolo di studio. L'Università di Palermo è impegnata su un percorso di internazionalizzazione dei corsi che riguarda alcune lauree a Ingegneria, Economia, Scienze matematiche, fisiche e naturali, Scienze della formazione, Giurisprudenza e che nei prossimi anni si amplierà notevolmente. Sono poi attive quattro lauree con doppio titolo, che prevedono la frequenza delle lezioni nelle Università di più Paesi e offrono alla fine del percorso il rilascio del titolo di studio sia italiano che straniero: due sono master course del programma Erasmus mundus: "German Literature in European Middle Ages" alla facoltà di Lettere, in collaborazione con le Università di Bremen in Germania e di Porto, in Portogallo. E il corso "Modelli di dinamica dei sistemi per lo sviluppo sostenibile delle organizzazioni" alla facoltà di Scienze politiche, realizzato in consorzio con le Università di Bergen in Norvegia e di Lund, in Svezia. Le altre due lauree con doppio titolo sono frutto di intese dirette tra l'Università di Palermo e altri atenei: sono entrambe ad Agraria: Agro-Ingegneria, in accordo con l'Università di Siviglia in Spagna e Agricoltura biologica con l'Università di Ain Shams del Cairo, in Egitto. A questi si aggiungono sette dottorati di ricerca internazionali. Una trentina di visiting professors, professori provenienti da università stranieri, svolgono lezioni e seminari integrativi nei corsi di laurea e di dottorato.

## INTERNATIONAL COURSES

There are 7 degrees course taught in English and 4 joint degrees which lead to a joint degree. The university of Palermo is committed to a process of internationalizing its courses, particularly concerning specific degrees in engineering, economics, mathematical, physical and the natural sciences, teacher training, and law and this will be significantly increased in the near future. 4 degrees are available as joint subjects, including a period of attending lessons at universities in several other countries, leading to a qualification in Italian and another language. Examples of these degrees are the two Master's degrees from the *Erasmus mundus* programme: *German Literature in the European Middle Ages* in the Faculty of Arts, in collaboration with the universities of Bremen in Germany and Porto in Portugal. Another example is the course in *Dynamics Models in Systems for the Sustainable Development of Organisations* in the Faculty of Political Science, compiled by the universities of Bergen in Norway and Lund in Sweden. The two other joint degrees are the results of a direct Agreement between the university of Palermo and other universities, both in the field of agriculture: agro-engineering, via an Agreement with the university of Seville in Spain and biological agriculture with the university of Ain Shams in Cairo, Egypt. Furthermore, there are 7 international PhDs and about 30 visiting professors from overseas universities who organize lessons and integrated seminars for undergraduate degree and PhD courses.

## الشهادات الدولية المشتركة

بالجامعة سبعة تخصصات تدرس باللغة الإنجليزية، وأربعة تمنح فيها شهادات مشتركة، وتقوم الجامعة بإنجاز مشروع تكوين بعض التخصصات في كليات الهندسة والاقتصاد وعلوم الرياضيات والفيزياء وعلم الطبيعيات وعلوم التربية والحقوق، وستوسع بشكل كبير لتشمل تخصصات أخرى في السنوات القادمة. كما أن هناك تخصصين لمنح الشهادة الجامعية المشتركة بين جامعتين، والتي تعتمد على حضور المحاضرات في جامعة أكثر من بلد، وبانقضاء مدة الدراسة تمنح شهادة التخرج الجامعي من الجامعتين الإيطالية والأجنبية، وكذلك انطلقت الدراسة في تخصصين للماستير في إطار برنامج «إيرازموس موندوس Erasmus mundus» في كل من: «الأدب الألماني في العصر الوسيط» في كلية الآداب بالتعاون مع جامعة «بريما» في ألمانيا وجامعة «بورتو» في البرتغال، وأيضا في «النماذج الديناميكية للمنظومات للتنمية المتوازنة المستدامة للتنظيمات» في كلية العلوم السياسية أنجز بالتعاون مع جامعة «بيرجن» في النرويج وجامعة «لوند» في السويد. أما البرنامج الدراسي المشترك الآخر المتمثل في منح شهادتين جامعتين فهو ثمرة للاتفاق المباشر بين جامعة باليرمو وجامعات أخرى وهي في مجال الزراعة: الهندسة الزراعية مع جامعة إشبيلية في إسبانيا والزراعة الحيوية مع جامعة عين شمس في القاهرة بمصر، إضافة إلى سبع تخصصات في الدكتوراه البحثية الدولية، وكذلك مشاركة حوالي ثلاثون أستاذا زائرا وأستاذة من جامعات أجنبية لإعطاء محاضرات وحلقات دراسية مكملة في لدراسة الدكتوراه.





## IL CAMPUS SPORTIVO

È uno dei campus sportivi più grandi e attrezzati d'Italia, un complesso polivalente frequentato non soltanto dagli studenti universitari, ma da migliaia di cittadini. Nacque nel 1997 grazie ai finanziamenti previsti per le Universiadi, le "Olimpiadi" universitarie. Negli anni successivi fu completato e arricchito di nuove strutture. Oggi il campus, gestito dal Cus (Il Centro universitario sportivo) è dotato di una piscina regolamentare riscaldata, sormontata da una tensostruttura rimovibile con campate di cinquantatré metri; di una pista d'atletica a otto corsie, la più grande della Sicilia, all'interno della quale è stato realizzato un campo in erba da calcio-rugby. E ancora, di un palazzetto dello sport, di una palestra, di spogliatoi, di quattordici campetti polivalenti, di sale per ogni tipo di disciplina, dallo spinning ai pesi. Gli studenti pagano una quota minima per accedere alle varie attività. Nel 2012 ha preso il via il trofeo Unipasport, una competizione fra le 12 facoltà dell'Ateneo che partecipano a gare di cinque discipline, con squadre di trenta studenti. Il Centro Universitario Sportivo Palermo è una delle società sportive più complete e competitive d'Italia. Fondata nel 1947, la società ha svolto sempre un ruolo guida nella diffusione dello sport per gli universitari, per gli sportivi e gli appassionati. Fondato da un gruppo di studenti di Medicina e Giurisprudenza, oggi vanta atleti che hanno vinto allori olimpici, titoli europei, stabilito primati.

## SPORTS FACILITIES

The university of Palermo offers some of the largest and best equipped sports facilities throughout Italy: a multi-sport complex, which is not only attended by university students but also thousands of city-dwellers in Palermo. These facilities date back to 1997, thanks to the funding obtained for the Universiadi or university Olympics and new and improved structures were added the following year. Today, the campus (managed by the *Centro universitario sportivo or Cus*) has a heated swimming-pool, which has a removable tensile structure with a span of 53m<sup>2</sup>; an 8-lane running track, the largest in Sicily, within which a grass football/rugby pitch has been constructed. There is also a sports pavilion with a gym, changing rooms, 14 multi-function sports fields and numerous halls for various sporting disciplines from spinning to weight-lifting. There is a minimum fee for accessing the various sporting activities. In 2012, the university began participating in the Unipasport championship, a competition between 12 faculties who participate by competing in 5 different sports with a team of 12 students. The Palermo University Sporting Centre is one of the most competitive in Italy. Established in 1947, this sporting body has played a leading role in promoting its passion for sport amongst students and staff, sports fans and enthusiasts. It was started by a group of medicine and law students and it today can boast of athletes who have won Olympic honours, European titles and set new records.

## المدينة الرياضية

تعتبر من أكبر المجمعات الرياضية المجهزة في إيطاليا، وهو مجمع متعدد المهام، يؤمه الطلبة الجامعيين والاف المواطنين، أنشأ عام 1997 بفضل التمويل المخصص للأولمبياد الجامعي، وفي الأعوام اللاحقة انجز بناؤه وزود بمعدات أخرى، واليوم يدير المدينة الرياضية المركز الرياضي الجامعي «Cus» وبه مسبح مدفأ بانتظام، محاط بحاجز مقوى قابل للنقل والإزالة تحت مركب على شكل خيمة سعتها ثلاثة وخمسون متراً، وحلبة بثمانية ممرات وتعتبر أكبر حلبة في صقلية. وفي داخل المدينة ملعب معشب لكرة الرغبي، كذلك بناية الألعاب الرياضية بها قاعة رياضة وغرف تغيير الملابس وأربعة عشر ميداناً متعدد المهام وبهو لجميع أنواع الألعاب مثل حمل الأثقال والدرجات. وتحمل الطلبة رسوماً دخول ضئيلة مزاولة الأنشطة المختلفة، وفي عام 2012 بدأت مسابقات كأس الجامعة بمشاركة 12 كلية من كليات الجامعة تشارك في مسابقات في خمسة أنواع من الألعاب، كل فريق يتكون من ثلاثين طالباً، ويعتبر المركز الرياضي الجامعي في باليرمو من المؤسسات الرياضية المتكاملة التي تضاهي مثيلاتها في إيطاليا. تأسست عام 1947 الفريق قام بدور هام وريادي في نشر التربية البدنية بين الجامعيين، والرياضيين والمولعين بالرياضة. والفريق أسسه طلبة كلية الطب البشري وكلية الحقوق يتمتع اليوم بوجود رياضيين من الفائزين في الأولمبياد وفي المسابقات الأوربية كانوا من الأوائل.

da 1 a 8



Aula Multimediale C



Aule da 1 a 8



Aule Seminari B



uffici A-B

Anfiteatro



Aule Multimediali A-B



Scala D

Tollette



Aula Seminari A



Aula 7

Aule da 1 a 6



Aula 8



U



mediali A-B



eminari A



ATTORU



EMERGENZA



## LE OPPORTUNITÀ PER GLI STUDENTI

Non soltanto un luogo dove studiare, ma una comunità complessa che fornisce servizi, offre stimoli e opportunità di crescita, sostiene i giovani nel loro percorso formativo. Così l'Università di Palermo si porge nei confronti degli studenti che la scelgono come luogo di formazione. Grazie all'Ersu, l'Ente regionale che gestisce i servizi per il diritto allo studio, sono disponibili circa mille posti letto per i fuori sede: all'interno della cittadella universitaria c'è il pensionato più grande, il Santi Romano a cui si aggiungono – nel cuore del centro storico - il San Saverio, la Casa del Goliardo, la residenza Biscottari. Altri cinquecento posti sono in corso di realizzazione con la ristrutturazione di immobili nella città antica. Alloggio ma anche vitto grazie ai quattro ristoranti. E poi corsi di lingue straniere e di informatica a prezzo agevolato, borse di studio che sostengono i più meritevoli anche in mancanza di mezzi economici adeguati, contributi per viaggi all'estero, attività culturali come mostre, concerti, laboratori. E poi c'è il coro dell'Università, di cui fanno parte ragazzi, docenti, personale amministrativo. A disposizione degli iscritti, un patrimonio bibliotecario che conta un milione e mezzo di volumi e oltre 6.500 periodici. Per gli studenti a basso e medio reddito l'Ateneo offre anche la possibilità di lavoro part-time, da svolgere per 150 ore nei servizi didattici, di tutoring, di biblioteca. Altra possibilità è quella di svolgere il servizio civile all'Università, una tra le prime sei in Italia ad avviare l'iniziativa.

## OPPORTUNITIES FOR STUDENTS

The university of Palermo is not only a place to study but also a vibrant community, offering services, incentives and opportunities for growth, providing support to students throughout their student years. The university can, therefore, reach out to those who choose to study here. And thanks to *Ersu*, the regional body which manages services relating to the right to study, accommodation for about 8,000 students is available for those not living in Palermo. There is a large accommodation block, the *Santi Romano*, on campus, and the *San Saverio*, the *Casa del Goliardo* and the *Biscottari* accommodation blocks in the city centre. A further 500 places are being constructed with the renovation of buildings in the old city and students have the choice of four restaurants. Then there are foreign language and IT courses at reduced prices, scholarships which help those most deserving where funds are lacking, contributions for trips abroad, and cultural activities, such as exhibitions, concerts and laboratory practice. The university also has a choir, made up of students, and teaching and administrative staff. Accessible to enrolled students, there is the heritage university library which contains 1½ million volumes and more than 6,500 journals. For those students on a limited income, the university can offer part-time work in exchange for 150 teaching hours, tutoring or library access. Another possibility is to engage in working in the community at the university; Palermo is one of the first six universities in Italy to have embarked on this initiative.

## الفرص المتاحة للطلبة

الجامعة ليست فقط مؤسسة للدراسة، بل هي مجتمع مركب يقدم الخدمات والتشجيع وفرص لنمو الطلبة، يدعم الشباب في أثناء فترة حياتهم الجامعية، وهي الصورة التي تقدم الجامعة بها نفسها للطلبة الذين يختارونها لدراساتهم، فيفضل ما تقدمه المؤسسة الإقليمية في برنامج الحق في الدراسة وذلك بمنح حوالي ألف سرير للطلبة من خارج المدينة، ففي داخل المدينة الجامعية يوجد بيت الطلبة الأكبر «سان رومانو»، بالإضافة إلى بيوت طلبة أخرى مثل «سان سيفيريو» في قلب المدينة العتيقة، ثم «كازا ديل غالباردو» وإقامة «بيسكوتاري». وخمسمائة مكانا في حيز الإنجاز بترميم وتأهيل مبان في المدينة العتيقة. وهي بالإضافة إلى أنها مخصصة للإقامة بها الإعاشة التي تقدمها أربعة مطاعم. كما تتيح الجامعة فرصة دراسة اللغات الأجنبية والمعلوماتية برسوم زهيدة، وتقدم منحا دراسية للمتميزين والمحتاجين، وتساهم في الرحلات الدراسية في الخارج والأنشطة الثقافية مثل المعارض وحفلات الموسيقى والمختبرات. ويوجد بالجامعة الفريق الغنائي يشارك فيه الطلبة وهيئة التدريس والإداريون العاملون في الجامعة. ويمكن للطلبة المنتظمين في الدراسة أن يؤموا المكتبة العريقة التي تحتوي على مليون ونصف مجلدا وأكثر من 6.500 دورية. وبالنسبة للطلبة ذوي الدخل المحدود الضعيف أو المتوسط تمنح الجامعة إمكانية العمل بها في أوقات محدودة وذلك بمعدل 150 ساعة في الخدمات الدراسية والإشراف والمكتبة، أو القيام بالخدمة المدنية في الجامعة، وهي من المبادرات الست في إيطاليا.



## IL CENTRO DI ORIENTAMENTO E TUTORATO

Prima, durante e dopo la laurea. Il Centro di orientamento e tutorato dell'Ateneo accompagna gli studenti nelle diverse fasi della loro vita accademica attraverso una serie di attività, la cui finalità generale è quella di rendere più consapevole il percorso di studio. Per chi deve immatricolarsi, i servizi di orientamento in ingresso offrono informazioni sulla organizzazione didattica dei corsi di studio e consulenza psicologica individuale per aiutare lo studente a scegliere fra le varie proposte formative, tenendo conto di attitudini e motivazioni nonché delle opportunità del mercato del lavoro. Inoltre, una rete di peer tutor opera nelle facoltà per supportare in modo informale l'inserimento delle matricole. Per chi già studia all'Università, i servizi di tutorato e counselling psicologico offrono consulenze individuali per quegli studenti che incontrano difficoltà nel sostenere con successo gli esami oppure presentano problemi di adattamento alla vita sociale universitaria. Per chi ha concluso il proprio ciclo di studio, i servizi di Job Placement garantiscono informazioni sulle opportunità del mercato di lavoro, promuovono occasioni di stage e tirocini anche all'estero e, attraverso la banca dati "Vulcano", facilitano l'interfaccia col mondo aziendale. Infine, per gli studenti stranieri che intendono immatricolarsi esiste un servizio che supporta il loro inserimento nella comunità accademica e li aiuta nel disbrigo delle procedure per il rilascio o per il rinnovo del permesso di soggiorno.

## CAREERS CENTRE AND TUTORING

Prior to, during and post degree: the Careers Centre and Tutoring will accompany the student throughout the various phases of their academic life, guiding and counselling them on their chosen path of studies. For those who still have to enroll, the Careers Centre offers information relating to teaching services, courses, and individual, psychological consultation in assisting the student to choose the right course. This assistance will take into consideration such features as attitude and motivation, as well as opportunities in the job market. In addition, a network of peer tutors operates throughout the faculties to informally support the process of entering the university. For those already studying in the university, tutoring and psychological counselling services offer individual help for those students who encounter difficulties when preparing for exams or adapting to university life. And for those who have graduated, *Job Placement* services provide information about the job market, work placements and training, also abroad, via the *Vulcano* databank, thus facilitating the interface with the business world. Finally, there is a service for graduating, overseas students which assists those wishing to join the academic community, in the issuing and renewing of their Permit to Stay documentation.

## مركز الاستعلامات والإشراف

يوأكب مركز الاستعلامات والإشراف الطلبة قبل وأثناء وبعد الدراسة الجامعية في مراحلها المختلفة، وذلك من خلال الأنشطة التي هدفها الأساسي أن يكون الطالب واعياً بمسيرته الدراسية، عند التسجيل في الجامعة يقوم المركز في مدخل مكاتب التسجيل بإعطاء المعلومات عن النظام الدراسي في التخصصات المختلفة ويقدم الاستشارة النفسية الفردية لمساعدة الطلبة في اختيار التخصص بين ما تقدمه الجامعة من تخصصات مختلفة، والأخذ في الاعتبار الميول الشخصية والأسباب وأيضاً فرص العمل بعد التخرج. وتشكلت شبكة ومنظومة للإشراف في الكليات للمساعدة غير الرسمية في تسجيل الطلبة، وبالنسبة للطلبة المنتظمين في الجامعة فإن خدمات الإشراف والاستشارة النفسية تقدم المساعدة للطلبة الذين تقابلهم صعوبات في الامتحانات أو لديهم مشكلات التأقلم في الحياة الاجتماعية الجامعية، بينما بالنسبة للطلبة الذين تخرجوا من الجامعة، فيوجد مكتب المساعدة على التوظيف، وذلك بتوفير المعلومات المتعلقة بسوق العمل والفرص المتاحة، كما يقدم دورات دراسية تدريبية في الخارج أيضاً، وذلك من خلال بنك المعلومات فوكانو « Vulcano » بالتفاعل مع الشركات. وأخيراً، بالنسبة للطلبة الأجانب الراغبون في ال التسجيل في الجامعة فاستحدثت خدمات تساعد على انخراطهم في الحياة الجامعية ومساعدتهم في الإجراءات المتعلقة بمنح أو تجديد تصريح الإقامة أو تجديده.

Uffici A-B

Anfiteatro



Aule Multimediali A-B



Scala D

Toilette



Aula Seminari A



Aula 7

Aule da 1 a 6



Aula 8



atro

nediali A-B



Uff

Seminari A



Scala C



Aula Multimediale B



## LA RETE REGIONALE

L'Università di Palermo è una realtà radicata nella Sicilia centro-occidentale e persegue il modello di un Ateneo diffuso che organizza l'offerta formativa e le strutture di ricerca in relazione ai diversi contesti territoriali, economici e sociali: poli decentrati che fanno parte di un unico sistema integrato. L'Ateneo ha così costituito, insieme a istituzioni ed enti locali (Province, Comuni, Camere di Commercio) consorzi universitari che sono attivi nelle città di Agrigento, di Caltanissetta, di Trapani. Poli dove la didattica e la ricerca si alimentano delle risorse, delle vocazioni e delle eccellenze territoriali, puntando sulla specializzazione e sull'innovazione dei luoghi in cui sono insediate, dall'archeologia al turismo, dall'enologia ai servizi sociali. Una struttura ramificata cui corrisponde un sistema di segreterie universitarie dislocate dall'Ateneo sul territorio siciliano, a sostegno dei pendolari e dei fuori sede: così, accanto alle segreterie centrali nel campus universitario di Palermo, è possibile richiedere informazioni, certificati d'iscrizione, copie del piano di studi anche negli uffici tre poli universitari decentrati e nelle segreterie remote gestite in collaborazione con i Comuni del territorio.

## THE REGIONAL NETWORK

The university of Palermo has its roots in western-central Sicily; however, it follows the model of an outreach university which offers courses and research opportunities in relation to the geographical, economic and social context: the decentralized centres which are part of a whole, integrated system. Thus the university of Palermo has instituted university groupings, together with other local institutions (for example, the provincial and local governments, the Chamber of Commerce) which are active throughout the cities of Agrigento, Trapani, Caltanissetta. These centres encourage teaching and research by investing resources, a sense of vocation and territorial excellence, aiming at the specialisation and innovation of the locations of the teaching centres, offering courses ranging from archaeology to tourism, oenology to work in the community. These teaching centres have a branched structure with a system of university registrars in place, positioned throughout Sicily to assist commuter students and those not residing in Palermo. Thus, adjacent to the central secretariat on campus, information, enrolling certificates and copies of Study Plans can also be requested about the three, decentralised university centres and secretariats, managed by the local authorities.

## منظومة الشبكة الإقليمية

جامعة باليرمو واقعا متجزرا في وسط غرب صقلية، وتتبع الجامعة نموذج تنظيم ونشر التعليم والبحث العلمي في المناطق المختلفة في خصوصياتها الاقتصادية والاجتماعية وفي هذا الصدد قامت بتفعيل فروع لها في منظومة متكاملة، وبذلك أسست بمشاركة المؤسسات والهيئات المحلية (المحافظات والبلديات والغرفة التجارية) تجمعات جامعية التي تباشر العمل في مدن ترابني وأجريجنتو وكاتانيسيتا وفي محافظة باليرمو. وهي فروع حيث الدراسة والبحث فيها مدعوما بالمصادر والتوجهات ومميزات المنطقة، معطية اهتماما كبيرا للتخصصات وتجديد المناطق التي توجد بها، في المجالات المختلفة مثل علم الآثار والسياحة وعلوم إنتاج النبيذ والخدمات الاجتماعية. وتقبل هذه المنظومة، منظومة من مكاتب السكرتيرية الجامعية الموزعة في مناطق صقلية لمساعدة الغير مقيمين في تلك المناطق إلى جانب مكاتب السكرتيرية الرئيسية في المدينة الجامعية في باليرمو يمكن للطلبة الحصول على المعلومات وشهادات الاكتتاب ونسخة من البرنامج الدراسي في الفروع الثلاث التابعة للجامعة وفي مكاتب السكرتيرية العاملة بالتعاون مع البلديات.





## IL POLICLINICO

Il Policlinico è l'ospedale universitario dove docenti della facoltà di Medicina operano svolgendo attività didattiche, scientifiche e assistenziali. È intitolato a Paolo Giaccone, il medico legale ucciso dalla mafia nel 1982 per essersi rifiutato di falsare una perizia che avrebbe incastrato un killer. La struttura nasce nel quadro dell'emanazione di alcune leggi per le opere pubbliche che fecero seguito alla visita in Sicilia di Benito Mussolini, nel 1924, in quel progetto generale che allora venne definito la "Grande Palermo". L'attività ha inizio nel periodo tra il 1939 e il 1943, mentre l'azienda ospedaliera universitaria (che è azienda di rilievo nazionale e di alta specializzazione) viene istituita nel 1996 e nel 2000 acquisisce autonoma soggettività giuridica. Attualmente il Policlinico offre alla collettività seicento posti letto e trecento in day hospital, dodici dipartimenti assistenziali e un pronto soccorso. È stato già appaltato, ed è prossimo a partire, un progetto di ristrutturazione edilizia che cambierà radicalmente il volto dell'ospedale, con la nascita di un grande modernissimo polo di Pronto soccorso e Medicina d'urgenza, la realizzazione di un tunnel sotterraneo che collegherà tutti i reparti, lavori nelle strutture di Chirurgia e Rianimazione, di Oculistica, di Ginecologia-Ostetricia, di Medicina legale e Farmacologia. Con un importo di quasi 42 milioni di euro, è l'appalto più consistente mai bandito dall'Università.

## POLICLINICO

Policlinico is the university hospital where teachers from the faculty of Medicine work, undertake teaching, scientific and welfare activities. This part of the university is dedicated to Paolo Giaccone, a coroner killed by the mafia in 1982 for having refused to falsify a report which would have convicted a killer. The administrative framework was laid down with the promulgation of various laws in the public sector after a visit to Sicily by Benito Mussolini in 1924, the general project of which was defined as *Grande Palermo*. Activity on construction began in the period from 1939 to 1943 whilst the university hospital authority (one of national importance and a high level of specialisation) was instituted between 1996; in 2000 it acquired legal autonomous status. Currently, Policlinico provides the community with 600 beds and an additional 300 as day hospital admissions, 12 departments and an Accident and Emergency department. An extensive programme of renovation has already been put out to contract (and work will begin imminently) and this will radically change the face of the hospital. These changes will also include a modernised Accident and Emergency department and Emergency Medicine, the construction of an underground tunnel connecting the various wards, and renovations involving: the departments of Surgery, Intensive Care, Ophthalmology, Gynaecology-Obstetrics, Forensic Medicine and Pharmacology. With a total cost of nearly €42 million, this contract is the largest ever drawn up by the university.

## مركب المستشفى

مركب المستشفى هو المستشفى الجامعي حيث تقوم هيئة التدريس بكلية الطب البشري بإعطاء محاضراتها ونشاطها التعليمي والعلمي والمهني. أطلق على المستشفى اسم «باولو جاكوني» وهو الطبيب الشرعي الذي اغتالته المافيا عام 1982 لأنه رفض أن يزور تقريرا يثبت قيام قاتل بتنفيذ بالجريمة. أنشأ المركب وفقا لبعض قوانين إنجاز المباني العامة بعد زيارة موسوليني لصقلية عام 1924، في إطار هذا المشروع العام الذي أطلق عليه شعار «باليرمو الكبرى». ليبدأ العمل في الفترة بين عام 1939 وعام 1943، بينما هيئة المستشفى الجامعي (التي تعتبر لها أهميتها على المستوى الوطني وفي التخصصات العليا) تأسست عام 1996 وفي عام 2000 أصبحت مهينة مستقلة قانونيا بشخصية اعتبارية، وفي الوقت الحاضر يقدر المركب إلى المجتمع ستمائة سريرًا وثلاثمائة سرير مستوصف واثنا عشر قسما للعلاج ومستوصف الطوارئ. ومن مدة طرح عطاء لمشروع صيانة المستشفى الذي سيغير شكل المستشفى قريبا، بتحديث كبير لمستوصف إسعاف الطوارئ وطب علاج الطوارئ، وكذلك إنجاز نفق يربط بين جميع الأقسام وأعمال جارية في أقسام الجراحة والإنعاش والعيون وطب النساء والولادة والطب الشرعي وعلم الأدوية «فرماكلوجي» ويكلف المشروع حوالي 42 مليون يورو، وهو من العطاءات التي لم تطرحها الجامعة قط.



## L'ATTIVITÀ EDILIZIA

L'Università di Palermo è impegnata in un vasto programma edilizio che riguarda tanto gli edifici monumentali quanto le strutture a servizio della didattica e della ricerca. Nel complesso dello Steri è stato appena ultimato il restauro della Sala delle Capriate, oggi utilizzata per conferenze ed eventi culturali. Sono in fase di completamento i lavori nell'ex convento di Sant'Antonino, vicino alla stazione centrale. Acquisito nel 2004, diventerà uno dei luoghi di maggiore rappresentatività e importanza dell'Università. Sede del Cla (il Centro linguistico d'Ateneo), a breve ospiterà anche tutti i corsi e i laboratori dell'area linguistica. La prima parte dei lavori ha consentito di recuperare il "blocco Smiriglio" dell'edificio, dove si trova l'immenso salone, un tempo refettorio. Il convento è uno straordinario scrigno della memoria cittadina, religiosa e laica. Costruito a partire dal 1630 per ospitare i frati francescani, fu per tre secoli convento, poi divenne caserma fino a metà del Novecento, infine venne abbandonato. Grazie ai finanziamenti del "Piano del Sud", con 11 milioni di euro è stato avviato anche il restauro, in centro storico, dell'ex convento della Martorana, storica sede della facoltà di Architettura e oggi sede di alcuni dipartimenti. E sta per partire, con altri 30 milioni, la ristrutturazione dell'ex consorzio agrario di via Archirafi, che consentirà di potenziare i laboratori e le funzioni didattiche e istituzionali dell'intera area scientifica.

## BUILDING WORKS

The university of Palermo is committed to a huge programme of building works both of historical buildings and teaching and research premises. The process of restoration in the *Sala delle Capriate* in the Steri buildings has recently been completed and this is now used for conferences and cultural events. Work is nearing the final phase of renovation in the former Sant'Antonino convent, situated near the main railway station. Having been acquired in 2004, it will become one of the most representative and important places in the university. Whilst already housing the Cla (*Centro linguistico d'Ateneo or University Linguistic Centre*), Sant'Antonino will shortly be offering language courses and making available language laboratories in the language centre. The first phase of works has facilitated the re-opening of the *Smiriglio block* of the building, the location of an enormous hall, at one time a dining room. The Convent is an extraordinary treasure chest of collective, religious and secular memories. Built at the beginning of 1630 to offer hospitality to Franciscan monks, it was a Convent for three centuries after which it became a barracks until the middle of the 20<sup>th</sup> century and then it was finally abandoned. Thanks to financing of €11 million obtained from the *Plan for the South*, the restoration of the former *Martorana Convent* could also commence, now the historical headquarters of the Faculty of Architecture and today home to various departments. A further €30 million will permit the imminent restoration of the once farmers' co-operative in Via Archirafi, including improvements to the laboratories and teaching and institutional functions of the whole scientific area.

## برامج البناء

جامعة باليرمو في الوقت الحاضر ملتزمة بتنفيذ مشروع واسع في البناء سواء ذلك المتعلق بالمباني التاريخية سواء بمباني الخدمات التعليمية والبحثية. ففي مركب قصر «أستيري» مقر رئاسة الجامعة من مدة قريبة انتهى ترميم قاعة كابرّياتي «Sala delle Capriate» وتستخدم اليوم للمؤتمرات والمبادرات الثقافية، وكذلك شروع العمل في دير سانت انتونيو قريبا من محطة القطارات الرئيسية، اشترته الجامعة عام 2004 ليصبح أحد المقار الرسمية الهامة في الجامعة وهو مقر المركز الجامعي للغات وسيستضيف عن قريب جميع التخصصات والمختبرات اللغوية، الجزء الأول من العمل مكن من استعادة «بنايات سميريليو» في المبنى حيث القاعة الكبرى الذي كان مطعم الدير الذي يمثل صندوق ذاكرة المدينة المتدنية والعلمانية، بني عام 1630 ليستضيف الرهبان الفرنسيسكانيين وبقي ديرا لثلاثة قرون ليصبح ثكنة حتى منتصف القرن العشرين، ثم صار مهجورا، ويفضل تمويل «مشروع الجنوب» بمبلغ 11 مليون يورو بدأت أعمال الترميم في مركز المدينة العتيقة وفي دير مارتورانا سابقا وهو المقر التاريخي لكلية الهندسة المعمارية واليوم مقرا لبعض الأقسام، وبمبلغ آخر قدره 30 يورو، سيبدأ ترميم المجمع الزراعي في شار «أركيرافي» مما يسمح بتقوية أداء المختبرات والنشاط التعليمي والرسمي في المجالات العلمية التطبيقية كلها.



eorum nomina  
memori aevo  
hic sacra sunt  
MCMXV

## LE INIZIATIVE SULLA LEGALITÀ

Promuovere la legalità, sostenere la crescita della Sicilia, collaborare con tutte le istituzioni che affermano il rispetto dei valori civili ed etici. L'Università di Palermo è impegnata in un programma di iniziative mirate ad affermare il suo ruolo di presidio contro la cultura della sopraffazione, della violenza, dell'omertà. A partire dall'esenzione dalle tasse per i figli delle vittime di usura e di racket, fino all'approvazione di un codice etico che previene nepotismo e ogni forma di illegalità nelle strutture dell'Ateneo. L'Università lavora poi a fianco di enti e istituzioni impegnate nella lotta alla corruzione e alla criminalità. È il caso del corso di alta formazione in amministrazione e destinazione dei beni confiscati a Cosa Nostra, unico in Italia, organizzato in collaborazione con la Direzione nazionale antimafia e l'Agenzia nazionale per i beni confiscati. Nel 2012, in occasione del ventennale delle stragi di Capaci e via D'Amelio, ha promosso – insieme con la Fondazione Falcone e Confindustria Sicilia – un corso di lezioni sulla mafia e sulla legalità intitolato "Ricordare per educare al futuro – Itinerari della memoria e percorsi formativi" e rivolto agli studenti e a tutti i cittadini. Le lezioni hanno visto in cattedra storici, sociologi, psicologi, economisti, politologi, magistrati, operatori economici, protagonisti della società civile, testimoni, per offrire un'analisi a tutto tondo, dalle origini alle strategie di contrasto, dell'organizzazione mafiosa.

## INITIATIVES CONCERNING LEGALITY

Initiatives concerning legality include: encouraging a sense of legality, promoting growth in Sicily and co-operating with all the institutions who are committed to respecting civil and ethic values. The university of Palermo is deeply involved in a programme of initiatives aimed at declaring the role of protecting civil society from abuses of power, acts of violence and omertà (non co-operation with the forces of law and order). This includes the waiving of tuition fees for the offspring of victims of illegal money-lenders and extortion rackets to the approval of an ethical code, which aims at eliminating nepotism and any type of illegal practice in the university. The university works side by side other bodies and institutions which are engaged in the struggle against corruption and criminality. An example of this is the advanced course in *Management and Allocation of Assets*, which have been confiscated from Cosa Nostra. This course is the only one of its kind in Italy and it is organised in conjunction with the national anti-mafia leadership and the national Agency for confiscated assets. In 2012, on the 20<sup>th</sup> anniversary of the destruction of Capaci and via D'Amelio in Palermo, the university lent its support, together with the Falcone Foundation and Confindustria, Sicily, to a series of debates about the mafia and a sense of legality, entitled: *Remembering and educating for the future – a roadmap of memories and educational journeys*. The series was aimed at students and citizens alike. In attendance there were historians, sociologists, psychologists, economists, political experts, judges, financial consultants, movers and shakers from civil society and witnesses, all of whom offered an analysis of 360° from the origins of the mafia organisation to their conflict strategies.

## مبادرات دعم الشرعية

دعم الشرعية وسيادة القانون ونمو صقلية والتعاون مع جميع المؤسسات الرسمية التي تعمل على ترسيخ احترام القيم المدنية والأخلاقية، من أنشطة جامعة باليرمو ببرنامج يضم عددا من المبادرات الهادفة إلى ترسيخ دورها كقلعة ضد ثقافة التسلط، والعنف والكتمان والتستر، فقد قامت بإعفاء أبناء ضحايا الربا والابتزاز من الرسوم الجامعية، والموافقة على ميثاق القيم الذي يمنع وساطة الأقارب وجميع أشكال الممارسات غير القانونية في الجامعة، وتعمل الجامعة إلى جانب الهيئات والمؤسسات الرسمية العاملة في مكافحة الفساد والجريمة، ويتمثل ذلك في دورة الدراسات العليا في إدارة واستخدام ممتلكات المافيا المصادرة، وهو التخصص الوحيد في إيطاليا يعمل بالتعاون مع الإدارة الوطنية لمكافحة المافيا الوكالة الوطنية للممتلكات المصادرة. وفي عام 2012 وبمناسبة مرور عشرون عاما على مذبحه كاباشي «Capaci» شارع داميليو «- Via D'Amelio» -التعاون مع مؤسسة فالكوني واتحاد الصناعة الصقلي- قامت الجامعة بتنظيم دورة من الدروس حول المافيا والشرعية بعنوان «لنتذكر لتعلم للمستقبل – جولة مسارات الذكرى ومسارات تربية» الدور موجهة الى الطلبة والمواطنين، وشارك في هذه الدروس مؤرخون وعلماء اجتماع ونفسانيون واقتصاديون وسياسيون وقضاة والعاملون في النشاط الاقتصادي ونشطاء المجتمع المدني وشهود، وذلك للقيام بتحليل متكامل من جذور الظاهرة الى إستراتيجية مقاومة منظمات المافيا.



## I TESORI D'ARTE, SCIENZA E NATURA

Il soffitto dipinto dello Steri, palazzo trecentesco che è sede istituzionale dell'Università; le piante secolari e rare dell'Orto Botanico, il giardino scientifico più antico d'Europa; gli elefanti del Paleolitico custoditi al Museo Gemmellaro; gli affascinanti telescopi in mostra all'Osservatorio Astronomico appartenuti a Giulio Fabrizio Tomasi di Lampedusa, l'aristocratico che ispirò "Il Gattopardo". Sono soltanto alcuni dei tesori di arte, scienza e natura dell'Università di Palermo. Palazzi, chiese, conventi, musei-gioielli: un patrimonio che si è arricchito negli ultimi anni con nuovi restauri e nuove straordinarie scoperte. La più importante è quella dei dipinti e dei graffiti lasciati dai prigionieri nelle celle delle Carceri dell'Inquisizione spagnola annesse al complesso monumentale dello Steri, svelati nel corso del recupero dell'edificio seicentesco, che oggi appartiene all'Ateneo. Prigionieri dove per due secoli il Sant'Uffizio imprigionò presunti eretici e streghe e che ispirarono grandi letterati e studiosi come Leonardo Sciascia, Giuseppe Pitrè e Luigi Natoli, l'autore de "I Beati Paoli". Una testimonianza unica al mondo che è insieme opera d'arte e atto d'accusa contro le ingiustizie del potere. E, a pochi passi da lì, l'Università ha recuperato l'Hotel de France, storico albergo che ospitò regnanti e personaggi come Freud e Joe Petrosino, e che adesso è diventata foresteria per docenti e ricercatori stranieri. Ma emozionante è stata pure, nel cuore del centro storico della città, la scoperta della Cripta del reclusorio delle Repentite, le ex cortigiane diventate monache. Un altro tesoro è custodito nel Convento di Sant'Antonino oggi in corso di restauro: ed è il gigantesco

## TREASURES OF ART, SCIENCE AND NATURE

The art treasures of the university of Palermo include: the painted ceiling of the Steri, a 14<sup>th</sup> century building; the age-old and rare plants of the Botanical Gardens, the oldest scientific garden in Europe; the Paleolithic elephants at the *Gemmellaro Museum*; the telescopes on display at the *Astronomical Observatory*, belonging to Giulio Fabrizio Tomasi di Lampedusa, the aristocrat who inspired the novel *The Leopard*. Palaces, churches, convents and treasure museums: a heritage whose wealth has increased over the years with new restoration projects and extraordinary discoveries. The most important of these are the paintings and graffiti left by the prisoners in the prison cells of the Spanish Inquisition, part of the building complex of the *Steri*, and which were revealed during a phase of restorations in the 17<sup>th</sup> century building. The *Sant'Uffizio* imprisoned alleged heretics and witches for two centuries, a fact which inspired men and women of letters and scholars, such as: Sciascia, Pitrè and Natoli, the author of *I Beati Paoli*. These remains form a testimony unique to the world and which can be found together with works of art and indictments against injustices of power. And, a short distance away, the university has renovated the *Hotel de France*, of historical importance, which has welcomed personages such as Freud and Joe Petrosino; the hotel has now become a guest house for overseas teachers and researchers. The discovery of the crypt in the *Repentite Convent* (where the nuns lived in reclusion and former courtesans became monks) was a particularly exciting event which took place in the heart of the city. Another treasure is housed in the *Sant'Antonino Convent*, currently under renovation. It is

## الكنوز الفنية والعلمية والطبيعية

سقف قصر «ستيري» المزخرف حيث مقر الجامعة الرسمي، والنباتات النادرة التي ترجع لقرون في بستان النباتات والحديقة العلمية الأقدم في أوروبا والفيل المتحجرة الباليوليتيكية المحفوظة في متحف جيميلارو، ثم التلسكوب المعروض في المرصد الفلكي التي كانت للعالم جوليو فبريتزيو توماس دي لامبيدوسا، وهو الأرستقراطي الذي كتب رواية النمر *Il Gattopardo* وهذه أمثلة فقط لبعض الكنوز الفنية وللعلوم والطبيعية لجامعة باليرمو، كنوز تضم قصورا وكنائس ومتاحف نادرة ثروة زادت قيمتها في السنوات الأخيرة بالترميمات الجديدة واكتشافات جديدة مذهلة، ومن أهمها الرسوم والكتابات المنقوشة التي تركها السجناء في زنازين سجون محاكم التفتيش الأسبانية، عثر عليها في مركب قصر استيري أثناء ترميم القصر التاريخي الذي يرجع إلى القرن السابع عشر والذي هو اليوم ملكا للجامعة، وهذه السجون ولقرنين من الزمان كانت الكنيسة تسجن من تعتبرهم كفارا أو سحرة وكان ذلك مصدر إلهام لدارسين وأدباء كبار مثل ليوناردو شاشا، وجوزيبي بيتر، ولويجي ناتولي الذنب ألف «بياتي باولي»، مما يجعل السجن بكتاباته ونقوشه ورسومه الفنية الشاهد الوحيد في العالم الذي يدين ظلم السلطة. وقرب الجامعة رمم فندق باريس التاريخي الذي استضاف الملوك وشخصيات مثل فرويد وجوي بيترزينو وأصبح اليوم دار استضافة للأساتذة والباحثين الأجانب. وفي قلب المدينة اكتشف قبو وسرداب سجن التائبين، والموسم اللاتيني أصبحن راهبات، أما الكنز الآخر فهو المحفوظ في





## I TESORI D'ARTE, SCIENZA E NATURA

mulino in legno massiccio che risale ai primi del Novecento, corredato dei macchinari necessari alla produzione e alla cottura del pane, un reperto di archeologia industriale realizzato quando l'edificio divenne caserma dell'Esercito. Un altro sito monumentale, l'ex convento dei Padri Teatini, oggi sede della facoltà di Giurisprudenza, custodisce l'oratorio settecentesco di San Giuseppe dei Falegnami, tripudio di stucchi e di oro. L'Orto botanico, con i suoi dieci ettari di estensione e la sua storia bicentenaria. È una delle più importanti istituzioni europee. Di recente tornato a splendere dopo un lungo restauro delle sue parti più antiche, ospita la flora di tutti i continenti con eccezionali esemplari. Nel cuore del campus universitario è stata recuperata la Fossa della Garofala, parco urbano che si stende sull'alveo del fiume Kemonia. E sembra di essere a un passo dalle stelle visitando il Museo dell'Osservatorio astronomico in cima a Palazzo Reale, con la sua terrazza-spettacolo e gli strumenti preziosi grazie ai quali l'astronomo Piazzi scoprì Cerere, il primo asteroide. Se il Museo di zoologia Doderlein offre un salto sulla macchina del tempo, con gli animali conservati grazie a una tecnica rimasta segreta che testimoniano di un ecosistema scomparso, il Museo della Radiologia al Policlinico raccoglie i primi macchinari utilizzati per "fotografare l'invisibile". Ricche anche le collezioni di interesse scientifico dei dipartimenti, dai modelli di fabbriche monumentali agli antichi marmi, dal museo dei motori e dei meccanismi ai minerali.

## TREASURES OF ART, SCIENCE AND NATURE

a huge windmill made of solid wood which dates back to the beginning of the 20<sup>th</sup> century, replete with all the machinery necessary for grinding wheat and baking bread, an industrial archaeological find which came to light when the building became a barracks for the army. Another monumental site, the once *Padri Teatini Convent*, where the Faculty of Law is currently situated, houses the 18<sup>th</sup> century oratory of San Giuseppe dei Falegnami, a blaze of stuccoes and gold. The Botanical Gardens with an expanse of 10 hectares and a two-hundred year old history, is one of the most important European institutions. The older parts of the Gardens have recently been returned to their former glory after a long period of restoration and they now house flora coming from all over the world and outstanding specimens. At the very centre of the campus area, the *Fossa della Garofala* has been salvaged, a city park which stretches out over the *Kemonia* riverbed. And a visit to the Museum of the Astronomy Observatory is like walking on stars on the top of the *Palazzo Reale* with its terrace show and valuable instruments. It is thanks to these that the astronomer Piazzi was able to discover Ceres, the first asteroid. If the Doderlein Zoological Museum offers a trip in a time machine, with its animals (stuffed by means of a technique still not understood) which have born witness to an ecosystem long gone, the Museum of Radiology at Policlinico has brought together the first machines used for 'photographing the invisible'. The collections of scientific interest held in the various university departments also contain a wealth of knowledge, from the models of gigantic factories to ancient marble statues, from the Museum of Engines and Mineral Mechanisms.

## الكنوز الفنية والعلمية والطبيعية

دير سانت أنتونيو الذي يجري ترميمه الآن فهو المطحن الخشبي الضخم الذي يرجع للقرن التاسع عشر بآلاته اللازمة لطهي الخبز، ويعتبر من الآثار الصناعية أنجز عندما أصبح الدير ثكنة للجيش. أحد المعالم الأخرى دير الرهبان تياتيني سابقاً، اليوم مقر كلية الحقوق وبه قاعة مدرسة سان جوزيبي فالينيامي الراجعة الى القرن السابع عشر والتي تزينها الرسوم الحائطية الرائعة الجمال الزخارف الذهبية. أما بستان النباتات ومساحته عشرة هكتارات يرجع الى منتي سنة، ومن أهم المؤسسات الأوروبية، عاد بروعته أخيراً بعد مدة ترميم طويلة لأجزائه القديمة، ويضم نباتات نموذجية من كل القارات. في قلب المدينة الجامعية استرجعت حديقة «فوسا ديلا كاروفالا» التي تمتد بطول نهر كيمونية، وعند زيارة المرصد الفلكي أعلى القصر الملكي كأن النجوم في قبضة يدك، بتجهيزاته المدهشة وآلاته الثمينة التي اكتشف بها العالم الفلكي بياتزي لأول مرة نجيم «نجيم شيريرا». إذا كان متحف علم الحيوان يحوي قفزة على الزمن، بحيواناته المحنطة بفضل تقنية سرية شاهدها على توازن بيئي قد انقرض. أما متحف الأشعة في المستشفى فيضم أول الأجهزة التي استخدمت «لتصوير ما لا يرى» أما أقسام الجامعة فهي غنية بتجهيزات علمية هامة فيها مجموعة من نماذج المعامل الضخمة والرخام القديم ومتحف المحركات والميكانيكيات والمعادن.



## UNIVERCITTÀ E I FESTIVAL

Un'Università che sia parte integrante della vita cittadina, capace di raccogliere stimoli e istanze, ma anche in grado di offrirle nuovi spunti e occasioni di crescita. Si chiama Univercittà il progetto dell'Ateneo per promuovere nuove forme di integrazione e di rapporto con il territorio, attraverso occasioni di contatto e di sviluppo comune. Per questo Univercittà promuove iniziative, attività culturali ed eventi volti a coinvolgere l'intera cittadinanza, per proporsi come rinnovato centro propulsivo della vita sociale e culturale di Palermo. E per definire l'identità di una comunità aperta e multiforme, che abbatti i propri confini nel segno della mescolanza. Realizzando così la missione profonda dell'Università, quella di essere luogo di confronto critico di contributi diversi, e quindi territorio naturale di tolleranza e di multiculturalità. Due gli appuntamenti principali nel segno dell'Univercittà: il festival estivo, all'insegna della cultura, degli spettacoli, dell'intrattenimento di qualità, che vede i cortili dello Steri animarsi ogni sera di luglio con concerti, presentazioni di libri, installazioni d'arte. L'altro è "Le Vie dei tesori", la manifestazione che dal 2006, nei fine settimana di ottobre, apre gratuitamente le porte dei tesori di arte, scienza e natura dell'Ateneo, proponendo itinerari guidati e una serie di eventi a tema.

## UNIVERCITY AND FESTIVALS

The university of Palermo is an integral part of city life, reacting to stimuli and moments in time but also capable of inspiring new beginnings and opportunities for growth. This is Univercity, a university project the aim of which is to encourage new openings for integration and the building of a dialogue with its hinterland by means of reaching out to the community and shared growth. Univercity promotes initiatives, cultural activities and events aimed at the length and breadth of society, thereby offering itself as a renewed and energetic centre of social and cultural life in Palermo. This involves defining the identity of an open and multi-faceted community which breaks down its own borders, blending different cultures in the process. Thus, the university can strive at fulfilling its heart-felt mission, to be at the cutting edge of critical thought which has originated from diverse sources, promoting a space of tolerance and multiculturalism. In this regard, there are two highlights in the Univercity festivities: the summer festival, bearing the flag of culture, performances, quality entertainment in the courtyards of *Lo Steri*, brought to life every July evening with concerts, book presentations and art installations. The second highlight is *Le Vie dei tesori (Road of the Treasures)*, a display held since 2006 in the last week of October when the doors to the university treasures of art, science and nature are opened (free of charge), and guided tours and a series of topical events can be enjoyed by all.

## الجامعة-المدينة والمهرجانات

إن الجامعة تعتبر جزءاً متكاملًا مع الحياة في المدينة، يمكنها أن تستضيف المبادرات وتقبل الطلبات، ولكنها في الوقت نفسه يمكنها أن تساهم بمبادرات وفرص للنضوج، وقد أطلق على مشروع الجامعة اسم الجامعة-المدينة لتشجيع أنماط أخرى للتكامل ولل علاقة مع المنطقة، من خلال فرص للقاء وللنمو المشترك، ولذلك فإن مشروع الجامعة-المدينة يقوم بمبادرات وأنشطة ثقافية وتهيئة ظروف ارتباط بالمواطنين، كمشروع تجديدى ومركز للحياة الاجتماعية والثقافية في مدينة باليرمو، وتحديد هوية مجتمع متفتح متعدد، يتجاوز حدوده الضيقة لرحاب مختلطة أوسع. وبذلك يكون تحقيق رسالة الجامعة العميقة، وهي أن تكون الجامعة مركزاً لتقابل الأفكار والنقد بمساهمات مختلفة، أي منطقة طبيعية للتسامح والتعدد الثقافى. المبادرتان الهامتان اللتان التي يتمثل فيها مشروع الجامعة-المدينة هما: المهرجان الصيفى للثقافة والعروض الفنية والحفلات الراقية، حيث كل ليلة من شهر يوليو يكون فناء قصر استيرى مفتوحاً لعروض موسيقية وتقديم الكتب والمعارض الفنية. أما المبادرة الثانية فتتمثل في مهرجان «مسارات الكنوز» التي بدأ في عام 2006، وفي نهاية أسابيع شهر أكتوبر تفتح كنوز الجامعة حيث الفن والعلوم والطبيعيات باقتراح مسارات بإرشادات وعدد من المبادرات المتعلقة بالموضوع.



## INDICE

IL RETTORE.....	05
LA STORIA.....	07
PALERMO NELLA STORIA.....	09
PALERMO OGGI.....	11
I PERSONAGGI ILLUSTRI.....	13
LO STERI.....	15
IL CAMPUS UNIVERSITARIO.....	17
L'OFFERTA DIDATTICA.....	19
LA RICERCA SCIENTIFICA.....	21
I LABORATORI.....	23
LE NUOVE IMPRESE.....	25
BREVETTI E SPIN OFF.....	27
LE RELAZIONI CON L'ESTERO.....	29
I CORSI INTERNAZIONALI.....	31
IL CAMPUS SPORTIVO.....	33
LE OPPORTUNITÀ PER GLI STUDENTI.....	35
IL CENTRO DI ORIENTAMENTO E TUTORATO.....	37
LA RETE REGIONALE.....	39
IL POLICLINICO.....	41
L'ATTIVITÀ EDILIZIA.....	43
LE INIZIATIVE SULLA LEGALITÀ.....	45
I TESORI D'ARTE, SCIENZA E NATURA.....	47
L'UNIVERCITTÀ E I FESTIVAL.....	51

## INDEX

PREFACE.....	05
HISTORY.....	07
PALERMO THROUGHOUT HISTORY.....	09
PALERMO TODAY.....	11
EMINENT PERSONS.....	13
LO STERI.....	15
THE UNIVERSITY CAMPUS.....	17
TEACHING FACILITIES.....	19
SCIENTIFIC RESEARCH.....	21
LABORATORY FACILITIES.....	23
NEW BUSINESSES.....	25
PATENTS, SPIN OFFS.....	27
RELATIONS OVERSEAS.....	29
INTERNATIONAL COURSES.....	31
SPORTS FACILITIES.....	33
OPPORTUNITIES FOR STUDENTS.....	35
CAREERS CENTRE AND TUTORING.....	37
THE REGIONAL NETWORK.....	39
POLICLINICO.....	41
BUILDING WORKS.....	43
INITIATIVES CONCERNING LEGALITY.....	45
TREASURES OF ART, SCIENCE AND NATURE.....	47
UNIVERCITY AND FESTIVALS.....	51

## الفهرس

05.....	رئيس الجامعة
07.....	تاريخ التأسيس
09.....	مدينة باليرمو في التاريخ
11.....	مدينة باليرمو اليوم
13.....	الأعلام المشاهير
15.....	قصر «ستيري»
17.....	المدينة الجامعية
19.....	التخصصات في الجامعة
21.....	البحث العلمي
23.....	المختبرات
25.....	الشركات الجديدة
27.....	براءات الاختراع والمشتقات
29.....	العلاقات الخارجية
31.....	الشهادات الدولية المشتركة
33.....	المدينة الرياضية
35.....	الفرص المتاحة للطلبة
37.....	مركز الاستعلامات والإشراف
39.....	منظومة الشبكة الإقليمية
41.....	مركب المستشفى
43.....	برامج البناء
45.....	مبادرات دعم الشرعية
47.....	الكنوز الفنية والعلمية والطبيعية
51.....	الجامعة-المدينة والمهرجانات



Università degli Studi di Palermo  
Piazza Marina, 61  
90133 Palermo  
Tel. +39 091 2382 5881

*A cura di:*  
Laura Anello  
*Foto:*  
Pucci Scafidi  
*Progetto grafico:*  
Urso Pubblicità & Marketing  
*Finito di stampare:*  
Luglio 2012

*Text:*  
Laura Anello  
*Photography:*  
Pucci Scafidi  
*Design:*  
Urso Publicity and Marketing  
*Last print run:*  
July 2012

النص: لاورا أنيللو  
الصور: بوتشو سكافيلدي  
جرافيك: أورسو للإعلان والتسويق  
انتهت الطباعة في يوليو 2012



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PALERMO

L'Univercittà